This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

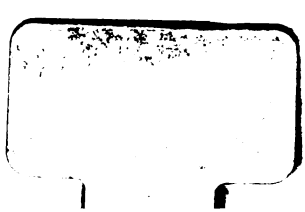
Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

e Series
BOLL.
& CO.
CAGO LONDON

Ref Educ T 1882.393.442

Harvard College
Library

By Exchange



3 2044 102 869 351

Heath's Modern Language Series

Rosenresli

von

Johanna Spyri

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

HELENE H. BOLL

TEACHER OF GERMAN IN THE HILLHOUSE HIGH SCHOOL, NEW HAVEN, FORMERLY OF CHAUNCY HALL SCHOOL, BOSTON, AND LATIN SCHOOL, CAMBRIDGE

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1898

Educ T 1882.893,442

HARVARD COLLEGE LIBRARY
BY EXCHANGE FROM
OBERLIN COLLEGE LIBRARY
JAN. 30, 1926

COPYRIGHT, 1898
BY HELENE H. BOLL

PREFACE.

As Frau Johanna Spyri has become known in America through her *Heidi* and other stories, it may interest some readers to see an extract from a letter addressed to me some time ago:

„Daß Sie mein Rosenresli den Kindern zu lesen geben wollen, freut mich gar sehr, ich will gern kleine und auch große Freunde in Amerika haben.

Meine Kinder tragen immer etwas aus der Wirklichkeit an sich, das empfinden Sie gewiß."

But it is not only to give one of Johanna Spyri's sweetest stories in the original text to her "American friends," that I have chosen *Rosenresli*, it is perhaps more because the large vocabulary contained in this story gives ample scope for the study of German.

Why is it that sight-reading of German is so hard to the average pupil? It seems to me that the cause of it lies in the fact that not sufficient attention is given to the study of words —plain, simple words. The tendency of language teaching of to-day is to get the language by reading much. It is a good method, but first lay the foundation strongly and firmly and the "reading" will come of itself. It seems to me that if the German language were taught more by comparison with the English — if the pupils were made aware from the very start that the greater part of the words come from the same roots, and if it were proven by putting such simple words as

fine = fein, light = Licht, etc., on the board, even in the first lesson, the scholar's attention would from the very beginning be on the alert to recognize roots, and in a short time he would learn to read without using the dictionary at every third word.

Glancing casually over the first page of *Rosenresli* the reader will see that more than half the words are the same in English with the change of only a letter or two, and the rules for these changes are given in all good grammars.

By such a method we are very soon enabled to put idiomatic reading into the pupil's hands.

With this object in view I have prepared *Rosenresli* on a somewhat different plan from that usually adopted in text-books. I have given the vocabulary by pages, to be studied first, and then the text to be read at sight. It will not be long before the text can be attempted if the above method is used, and after one book has been studied carefully — the vocabulary having been made the pupil's own — other books are soon mastered.

I have prepared the notes principally for those teachers who wish to consult them, giving here and there a hint in regard to roots and derivation. The vocabulary, on the other hand, has in many instances been made like notes, saving the time of pupil and teacher, and in every instance the vocabulary has been prepared as a help in the grammatical study of the language and in recognizing roots of words.

I wish herewith to acknowledge my indebtedness for the kind suggestions given me by my late friend, Farley B. Goddard (Ph. D. of Harvard), co-author of *Our Language* and other text-books.

HELENE H. BOLL.

BOSTON, August 3, 1898.

Rosenresli

Erstes Kapitel

Zur Zeit der Rosen

Der Dorfwächter Dietrich in Wildbach, der früher ein ordentliches Heimwesen besessen,[1] war seit [2] einigen Jahren sehr heruntergekommen [3] und hatte dadurch auch Amt und Brot verloren. Seine einzige Beschäftigung bestand darin,[4] hier und da aus seinem ungebauten Acker einige Büschel Gras auszureißen,[5] die er der mageren Geiß als Mittagsmahl heimbrachte; für ihn und sein Pflegekind gab's[6] dann nur einige Kartoffeln und ein wenig[7] Milch. Nach Tische verschwand[8] Dietrich und erschien erst[9] gegen Abend wieder, um die Geiß zu melken. Dann sah man[10] ihn daheim nicht mehr; jedermann wußte aber, daß er bis spät in die Nacht hinein[11] im Wirtshaus saß, und daß ihm gar bald Haus und Acker und Geiß würden[12] genommen werden, um seine Schulden damit zu bezahlen. Solange seine Frau gelebt hatte, war alles noch besser[13] gegangen. Sie hatten mehr Feld und eine Kuh gehabt, und früh und spät hatte die Frau treulich gearbeitet. Eigene Kinder hatten sie nie, aber ein verwaistes Schwesterkind von Dietrich lebte seit drei Jahren bei ihnen. Vor einem Jahre

hatte er seine Frau verloren und seither war es so rasch abwärts mit ihm gegangen, daß sich nur jeder über das frische, blühende Aussehen des Kindes wundern mußte. Es[1] war jetzt acht Jahre alt und hieß überall nur das Rosenresli, denn es wurde niemals gesehen, ohne[2] daß es ein Röslein in der Hand oder im Mund oder vorgesteckt hatte, denn das Resli — Therese war sein ursprünglicher Name — hatte ein solches Wohlgefallen[3] an den Rosen, daß es mit seinen fröhlichen blauen Augen so lange in jeden Garten, worin Rosen standen, hineinguckte, bis die Leute darin freundlichst riefen: „Willst eine?“ Und freudestrahlend steckte Rosenresli die kleine Hand durch das Gitter und nahm[4] dankbar seinen Schatz in Empfang. So sah man das Kind immerfort von Rosen umgeben, sobald sie nur da waren, und jedermann kannte das blühende Rosenresli und hatte es gern.[5] Den Vetter sah es nicht viel. Am Morgen ging es zur Schule, mittags sagte er gewöhnlich: „Ich komme nicht heim am Abend, du findest wohl[6] noch etwas zu essen.“ Aber der Schrank war immer leer, und es war gut, daß hier und da ein Kind in der Schule dem Rosenresli Äpfel oder Birnen, auch wohl ein Stück Brot geschenkt hatte, und selbst wenn es oft hungern mußte, so konnte es doch immer frei dahin und dorthin[7] nach den Gärten laufen, wo die Rosen standen, und einige bekommen, und über dieser Freude vergaß es alles andere.

Auch heute hatte das Kind kein Abendessen gefunden, dennoch sprang es jetzt glücklich über die Wiesen. Es war ein lichter Sommerabend. Die Schmetterlinge flatterten auf und

nieder in der blauen Luft und hoch oben flogen die Schwalben im Kreis herum und zwitscherten so sommerlich, und ringsum in den Wiesen zirpten so fröhlich die Grillen, daß dem Rosenresli auch immer froher zu Mute wurde[1] und es immer höher sprang, so als wollte es auffliegen mit den Schmetterlingen. So kam es in kurzer Zeit bei dem Garten an, der draußen am Waldhügel lag und immer die schönsten Rosen hatte. Der Garten war von einem hölzernen Zaune umgeben, und Rosenresli kletterte schnell auf die unteren Holzstufen und schaute sehnsüchtig in den Garten hinein.

„Komm nur herein," rief eine Stimme hinter den Bäumen; „ich weiß schon wonach du suchst; heut' sollst du auch Rosen haben."

Rosenresli ließ[2] sich das nicht zweimal sagen; eilends trat es ein, ging gerade auf das duftende Rosenbeet zu und schaute bewundernd auf die Menge der roten und weißen, hellen und dunklen Blumen, die durcheinander glühten und dufteten Jetzt trat die Frau Präsidentin,[3] die Besitzerin des Gartens, herein. Sie war es, die dem Resli schon manche Rose gegeben und es eben jetzt hereingerufen hatte.

„Du kommst gerade recht heute, Resli," sagte sie. „Du sollst einen ganzen Strauß haben; aber manche Rose will schon abfallen, siehst du: du mußt dann ein wenig zahm thun[4] und nicht so hoch aufspringen, wie du sonst thust, sonst fallen den Rosen alle Blätter ab, eh' du nur daheim bist."

Nun schnitt die Frau Präsidentin behutsam hier eine Rose ab und dort eine und wieder ein paar, helle und dunkle, rote

und weiße, bis ein dicker, großer, prachtvoller Strauß daraus wurde. Rosenresli machte seine Augen immer weiter auf, so was Wunderschönes[1] hatte es noch gar nie in der Hand gehalten. Aber hier und da fielen schon die duftigen Blätter zu Boden und die kahlen Stiele standen zwischen den anderen Blumen so traurig da, daß Rosenresli ganz erschrocken darauf schaute.

„Siehst du!“ siehst du!“ sagte die Frau mahnend. „Ganz langsam mußt du nach Hause gehn, sonst bringst du nicht drei davon mit den Blättern heim.“ Rosenresli bedankte sich schön[2] und machte sich auf den Rückweg. Dieser führte sie an einem armseligen Häuschen vorüber. Dort wohnte die „Sorgenmutter,“ die stille Frau mit dem abgehärmten Angesicht; Rosenresli hatte sie stets nur so nennen gehört und ahnte nicht, daß sie noch einen andern Namen habe.

„Sorgenmutter“ — rief Resli, als sie die Alte am Fenster erblickte —, „seht! seht! Habt Ihr schon einmal[3] solche Rosen gesehen?“

„Nein, Resli, schon lange nicht mehr,“[4] erwiderte die Frau, und das Kind zog weiter, ganz versunken in den Duft und Glanz seiner Blumen. Beim letzten Haus am Weg wollte Resli eben ablenken,[5] als die Frau des Hauses, die Kreuzwegbäuerin genannt, weil sie am Kreuzweg wohnte, heraustrat und, ihre beiden festen Arme in die Seiten gestemmt, das Kind betrachtete.

„So, so, das ist ein rechtes Rosenresli heute,“[6] rief sie ihm nach; „komm, zeig mir deine Schätze in der Nähe.“

Rosenresli kehrte rasch um und hielt voller Freude der Frau den Strauß hin. Aber bei der schnellen Bewegung fielen die Blätter von drei, vier Rosen ab und flatterten auf den Boden. Resli schaute ihnen traurig nach. „Schade," sagte die Frau, „die wären grad' für mich recht.[1] Kind, gieb mir deine Rosen und du sollst ein gutes Stück Brot dafür haben. Du bringst sie doch nicht mehr weit;[2] bis du heimkommst hast du nur Stiele in der Hand. Komm, gieb sie."

„Alle meine Rosen und keine behalten?" fragte Resli ganz betroffen.

„Eine kannst du behalten; sieh diese, die anderen fallen gleich ab. Komm, leg sie da hinein, die müssen nicht verloren gehen," und die Bäuerin hielt ihre Schürze hin. Resli legte seine Rosen hinein, bis auf die eine, die steckte es vorn in sein Röckchen, wo ihm fast immer ein Röslein saß.[3] Nun trat die Bäuerin ins Haus ein und kam bald wieder zurück mit einem großen Stück Brot in der Hand, bei dessen Anblick[4] das Kind auf einmal merkte, daß es tüchtigen Hunger hatte. „Hör, Resli, ich will dir einen guten Rat geben," sagte die Bäuerin, indem sie dem Kinde das Brot übergab: „Nimm ein Körbchen, geh jeden Abend dahin, wo es Rosen giebt,[5] und bitte um die, welche abfallen wollen. Dann leg sie gleich ins Körbchen, daß du die Blätter nicht verlierst; denn gerade diese brauche ich, und jeden Abend, wenn du mir ein artiges Häufchen Blätter bringst, kriegst[6] du ein gutes Stück Brot; willst du?"

„Ja, gern," sagte Rosenresli, machte sich auf den Heimweg

und verzehrte dabei mit Wohlbehagen sein Brot. Als das Kind wieder am Häuschen der Sorgenmutter vorbei ging, kam diese gerade, ihr Bündelchen zusammengelesenes Holz auf dem Rücken tragend, heim.

„Wo hast du deine schönen Rosen?“ fragte sie, als das Kind vor ihr stand. Resli erzählte ihr den ganzen Hergang der Sache[1], und wie es nun jeden Tag der Kreuzwegbäuerin Rosenblätter bringen wolle.

Die Frau hatte nachdenklich zugehört; jetzt sagte sie fast schüchtern: „Resli, kämest[2] du morgen nicht zu mir, ehe du der Bäuerin die Rosen bringst? Ich möchte dich dann gern etwas fragen?“

„Ja, das will ich thun, und schlaf wohl, Sorgenmutter!“ Damit zog Resli seines Weges. Bei dem abgelegenen Häuschen des Vetters angelangt, trat es in die stille, einsame Stube ein. Es verschloß keine Thür, zündete kein Licht an. Wie ein Vöglein suchte es in der Dämmerung sein Nest und schlief bald friedlich ein. Dann träumte es von seinen Rosen, bis die helle Sonne es wieder aufweckte.

Zweites Kapitel

Eine kleine Helferin und große Hilfe

Die Frau, welcher[3] die Leute den Namen Sorgenmutter gegeben, war eine sehr arme Witwe. Sie hatte einmal bessere Tage gesehen und war nicht gewohnt zu betteln; sie darbte

und litt ganz in der Stille, klagte nur dem lieben Gott ihre Not und suchte bei ihm allein den Trost, dessen sie bedurfte.[1] Ihr Mann, der ein Schneider gewesen, war früh gestorben und hatte ihr nur einen Sohn hinterlassen.[2] Dieser sollte, wie sein Vater, Schneider werden. So hatte der Vormund des Knaben festgesetzt und er hatte die Sache zu entscheiden. Joseph wollte das aber nicht; wenn[3] er in seinem Beruf arbeiten sollte, lief er fort und kam erst spät in der Nacht oder gar nicht heim. So geriet er in schlechte Gesellschaft, und der Vormund, der auch Gemeindevorsteher war, drohte, wenn er jetzt nicht arbeiten und gut thun wollte, so werde er mit dem nächsten Transport[4] nach Australien geschickt. Da wurde Joseph sehr aufgebracht und sagte, er könne schon arbeiten, wenn man ihn thun lasse, was er wolle, und in die Fremde gehen könne er, ohne daß man ihn schicke. Dann verschwand er und kam gar nicht wieder. Die Mutter grämte sich sehr, aber sie übergab ihr Kind dem lieben Gott, und wenn die Leute im Dorfe spottend sagten: „Was hilft es ihr, daß sie so viel gebetet hat? Jetzt sitzt sie mit ihren Sorgen im Elend und der Joseph wird wohl draußen auch elend umkommen," — dann antwortete sie: „Und wenn ich auch eine Sorgenmutter bis ans Ende bleiben und im Elend sterben muß, so will ich doch das Vertrauen nicht verlieren, daß der Joseph noch auf den rechten Weg kommt, denn ich habe ihn von Anfang an und immer wieder dem lieben Gott übergeben und habe so viel für ihn gebetet, daß es nicht vergeblich sein kann."

Rosenresli machte sich am nächsten Tage, sobald die Schule

zu Ende war, wieder auf den Weg. Ein Körbchen besaß das Kind nicht, aber es wollte die Rosen in seine Schürze packen. In fröhlichen Sprüngen langte es bei dem großen Garten an, wo die Frau Präsidentin zwischen ihren Blumenbeeten hin- und herwanderte.[1]

„Hättest du gern wieder Rosen, Resli?" rief sie dem Kinde zu. „Komm herein, eine oder zwei wird's wohl wieder geben."

„Nur von denen, die abfallen wollen,"[2] sagte Resli und hielt sein Schürzchen hin, damit heute auch nicht ein Blatt auf den Boden falle.

„Ja, wenn du's so meinst, dann bekommst du die ganze Schürze voll! Komm hier herüber." Und die Frau Präsidentin führte das Kind an ein großes Beet voller Rosen, die aber alle weit offen standen[3] oder schon halb entblättert waren. Hier schnitt sie so viele davon ab, daß Rosenresli die ganze Schürze voll hatte.

„Darf ich morgen wiederkommen?" fragte Resli erwartungsvoll.

„Das kannst du," erwiderte die Frau, „diese überzeitigen sollst du alle haben, wenn du Freude daran hast."

Rosenresli dankte und lief freudig davon. Am verfallenen Häuschen der Sorgenmutter angelangt, erinnerte sich das Kind des Versprechens,[4] bei ihr vorzukommen. Es trat in das niedere Stübchen, wo die Sorgenmutter am Spinnrad saß. Sie begrüßte Resli mit großer Freundlichkeit. Dann ging sie an ihr Fenster und schnitt von dem kleinen Rosenstock, der da stand, zwei rote Röschen ab und hielt sie dem Kinde hin.

„Siehst du, Resli," sagte sie zögernd, „ich habe dich fragen wollen, ob du nicht die zwei Röslein auch mitnehmen wolltest; vielleicht giebt die Bäuerin auch dafür noch ein wenig Brot, wenn auch nur ein kleines Stück. Willst du das thun, Resli?"

„Ja, ja," rief das Kind schnell, „dann will ich Euch gleich das Brot bringen. Ich bin bald wieder da."

Die Kreuzwegbäuerin stand vor dem Hause an dem Mäuerchen beim Gemüsegarten und guckte bald in den einen, bald in den andern der Körbe, die auf der Mauer standen, in denen die schön duftenden Rosenblätter ausgebreitet waren, die in der Sonne trocknen sollten. Die Bäuerin machte jedes Jahr ein wohlriechendes Rosenwasser und dazu brauchte sie[1] sehr viele Rosenblätter, die gar nicht so leicht zu haben waren.

„So ist's recht," sagte sie vergnügt, als Rosenresli kam und seine Schürze aufmachte, „heute sollst du ein tüchtiges Stück Brot haben."

„Da habe ich noch zwei," sagte Resli und hob die Röslein von der Sorgenmutter in die Höhe.

„Wirf sie nur zu den anderen; sie sind zwar mager, aber ein paar Blätter haben sie doch."

„Aber ich hätte gern ein besonderes Stück Brot dafür," sagte Resli und hielt sie immer noch fest in der Hand.

„Ich weiß schon," sagte die Bäuerin, ins Haus tretend, „unsereins war auch einmal so; da tauschten sie[2] hin und her in der Schule, ein Stück Brot gegen eine Birne oder ein paar Pflaumen; gelt, ich weiß es, Resli. Da nimm, das ist das große Stück für die Rosen in der Schürze, und hier das kleine für die zwei zum Tauschen. Bist zufrieden so?"

„Ja, ja, gewiß," versicherte Resli, dankte vielmals und trat den Rückweg an. Das kleine Stück Brot legte es für die Sorgenmutter in die Schürze, und in das große biß Resli gleich mit Verlangen, denn zu Mittag hatte es wenig gehabt, und abends gab's auch nichts mehr. So wurde das ganze Stück zu Ende gebracht, noch bevor Resli beim alten Häuschen angelangt war. Jetzt war es erreicht. Daß Kind trat ein:

„Da, Sorgenmutter, hier ist das Brot," rief Resli.

Die Frau nahm des Kindes Hand und drückte sie dankbar: „Du weißt nicht, was du mir Gutes thust, Resli," sagte sie. „Siehst du, draußen im Gärtchen hab ich Erdäpfel, die sind meine einzige Nahrung. Aber oft kann mein Magen sie nicht vertragen, Brot ist mir zu teuer, und wenn ich dann fast nichts genieße, werde ich so schwach, daß ich nicht mehr spinnen kann. Darum bin ich froh über dein Brot, Resli, und dank' dir herzlich dafür."

Jetzt reute es das Rosenresli,[1] daß es der Sorgenmutter nur das kleine Stück Brot gebracht und das große für sich behalten hatte, und es mußte immer denken in seinem Herzen: O hätte ich doch nur das kleine und nicht das große Stück gegessen, und sah sehr niedergeschlagen aus. Die Sorgenmutter meinte, es habe gewiß noch Hunger, und wollte ihm durchaus das Stück Brot wiedergeben. Aber Resli rief: „Nein, nein, ich will nicht, ich habe schon genug; morgen komm' ich wieder!" Und fort war es.

Am folgenden Abend kam es pünktlich wieder. Noch einmal hatte ihm[2] die Frau Präsidentin die Schürze mit Rosen ge-

füllt, und noch einmal hatte die Sorgenmutter zwei Röslein vom Stock brechen und dem Resli mitgeben können. Als es damit bei der Kreuzwegbäuerin anlangte und diese die Rosen aus der Schürze hob, sagte Resli: „Kann ich heute nur ein Stück Brot haben, aber so groß, wie die zwei zusammen?“

„Siehst du, ich hab's wohl gedacht!“ entgegnete die Bäuerin, „jetzt hast du's gemerkt, daß es schade ist, das gute Brot gegen Äpfel und Birnen auszutauschen. Es ist recht, behalt's nur, und heute ist's auch ganz frisch, und du sollst ein schönes Stück haben, komm mit mir.“

Die Bäuerin trat in die Küche und schnitt hier von dem großen Laib Brot ein so mächtiges Stück herunter, wie Resli in seinem Leben noch keines in der Hand gehalten hatte. Schnell lief es zur Sorgenmutter und legte freudestrahlend das ganze Stück in ihre Hand; keinen Bissen hätte das Kind heute davon genießen können. Wie ein Druck hatte es ihm immer noch auf dem Herzen gelegen, daß es das größte Stück behalten und das kleine der Sorgenmutter gebracht hatte. Jetzt leuchtete es völlig vor Freude, als die Alte mit verwunderten Blicken ihr Stück Brot maß. Sie hielt es dem Kinde wieder hin:

„Was ist das, Resli? Das ist gewiß dein Brot, komm, nimm es! Wenn du mir ein kleines Stück davon abbrechen willst, so will ich dir's danken.“

„Nein, nein, ich nehme kein einziges Bröcklein,“ rief das Kind. „Gute Nacht, und morgen komm' ich wieder!“

„Ich habe ja keine Rosen mehr, Resli, aber ich danke dir; du weißt nicht, was du mir Gutes gethan hast!“

Die Frau hatte Thränen in den Augen, als sie dem Kinde nachrief. Das hatte Resli wohl gesehen nnd einen Augenblick war es ganz nachdenklich geworden. Aber nun kam ihm etwas in den Sinn, und das Resli war wieder froh in seinem Herzen, sang und sprang vor Freuden und dachte sich schon aus, was es morgen thun wollte.

Die Frau Präsidentin hatte bald keine Rosen mehr; aber Resli wußte von seinen Streifzügen her noch viele Gärten, daß es gar keine Sorge hatte, Rosen zu finden, und es war so flink und leichtfüßig, daß ihm kein Weg zu weit war. So brachte es jeden Abend eine Schürze voll Rosen zur Bäuerin und erhielt jedesmal sein Stück Brot, das eher größer als kleiner wurde, denn die Bäuerin war sehr zufrieden mit Reslis Leistungen. Die Nachbarin, die auch Rosenwasser bereitete, guckte zuweilen mit etwas Neid herüber, wenn sie das Resli seine vollen Schürzen ausschütten sah, und sagte, es sei gar kein Wunder, wenn die Kreuzwegbäuerin besseres Rosenwasser machen könne als sie selbst; wenn sie so schöne Rosenblätter aufzutreiben wüßte, so brächte sie's auch so heraus.[1] Von dem Brot aber aß Resli niemals mehr; alles mußte die Sorgenmutter annehmen, wie diese sich auch wehrte und durchaus mit dem Kinde teilen wollte. Aber von Zeit zu Zeit fragte es dann einmal: „Sorgenmutter, thut das Brot Euch gut?“ Dann erzählte sie ihm wieder und wieder, wieviel kräftiger sie sich fühle, seitdem sie täglich Brot esse, wieviel

mehr sie spinnen und dadurch verdienen könne, sodaß sie im Winter nicht wie sonst werde frieren müssen.

Zum Schluß sagte sie dann immer: „Wenn ich dir doch einmal vergelten könnte, was du an mir thust, Resli!“

Aber Reslis Gesicht glänzte dann so vor Freude, daß man sehen konnte, es hatte schon die beste Vergeltung erhalten.

So ging es fort, bis die Rosenzeit zu Ende war, und als eines Abends Resli weit umhergelaufen war und vergebens in alle Gärten hinein gespäht hatte und am Ende auch nur noch drei halbverwelkte Röslein zu der Bäuerin brachte, sagte diese:

„Es ist aus mit den Rosen, aber übers Jahr bringst du mir wieder deine schönen Sträuße.“ Diese Worte machten einen Eindruck auf das Resli, wie die Bäuerin gar nicht erwartet hatte. Sie nahm an, ein solches Kind bekomme da und dort etwas von guten Leuten, an ihrem Stück Brot sei ihm nicht so viel gelegen. Aber Resli dachte an die Sorgenmutter und was nun aus ihr würde, wenn sie wieder nichts als ihre wenigen Kartoffeln zu essen hätte. Die großen Thränen kamen ihm in die Augen,[1] wie es nun so sicher sah, daß alles aus war mit den Rosen.

„Nein, nein, mußt nicht weinen, Resli,“ sagte die Bäuerin mitleidig. „Versprich, daß du mir nächsten Sommer wieder so viele schöne Rosen bringen willst, und du sollst den ganzen Winter hindurch täglich dein Stück Brot haben. Willst du?“ Da waren die Thränen schnell getrocknet und Resli strahlte vor Freude.

„Ja, gewiß will ich, und alle, alle Rosen sollt Ihr haben und auch Vergißmeinnicht.“[1]

„Das ist nicht nötig, aber die Rosen, vergiß es nicht! Da hast du ein Stück Brot, und jetzt kommt die Zeit der Äpfel, davon mußt du auch haben, da Resli!“ Und die Bäuerin langte nach einem großen, rotwangigen Apfel und hielt ihn samt dem Stück Brot dem Kinde hin.[2] Im höchsten Glück lief Resli mit seinen Schätzen davon und befriedigt schaute ihm die Bäuerin nach, denn sie hatte das Resli gerne und freute sich, daß es froh war. Dazu war es ihr auch recht, daß sie sich schon für den kommenden Sommer der schönen Rosen versichert hatte. Sie hatte wohl bemerkt, wie die Nachbarin immer nach ihren Rosenblättern herübergeschaut hatte, und es war ihr ein wenig angst geworden, die Nachbarin könnte ihr für den folgenden Sommer das Resli abtrünnig[3] machen, denn sie mußte wohl entdeckt[4] haben, daß es die schönen Blumen herbeibrachte. Auch die Sorgenmutter hatte einen frohen Abend. Als Resli, das immer Sonnenschein in die einsame Stube der Alten brachte, alles berichtet, was es mit der Bäuerin ausgemacht, da faltete die Sorgenmutter die Hände und dankte still dem lieben Gott, der ihr das Kind wie einen guten Engel zugesandt hatte, und daß sie nun dem gefürchteten Winter mit soviel weniger Angst und Sorgen entgegensehen konnte.

Drittes Kapitel

Rosenreslis Kummer

Einige Tage nachher wollte es scheinen,[1] als habe sich eine wunderliche Veränderung zugetragen, so als haben die Sorgenmutter und das Rosenresli ihre Art miteinander vertauscht. Die Frau saß mit stillem, fröhlichem Angesicht an ihrem Spinnrad. Da trat Resli bei ihr ein und sah so betrübt aus, als habe es etwas erlebt, das ihm für alle Zeit jede Fröhlichkeit vernichten müßte.

„Was hast du, Resli, was hast du?“ fragte erschreckt die Sorgenmutter.

„Ich habe ein Loch im Rock,“ kam mit ziemlich grimmigem Ton heraus, „und in der Schule haben die Kinder mich ausgelacht; sie sind hinter mir hergelaufen[2] und haben alle laut gesungen und dann immer noch lauter:

‚Rosenresli, Rosenstock,
Rosenresli, Loch im Rock!‘“

Und bei der Erinnerung an die Schmach, die es erdulden mußte, fielen dem Resli große Thränen die Wangen herunter.

„Es ist nicht schön wenn die Kinder dich auslachen; vielleicht war's aber nicht so bös gemeint. Komm her, Resli, zeig mir den Schaden! — Wir wollen ihn wieder in Ordnung bringen,“ tröstete die Sorgenmutter.

Resli trat zu ihr hin, und sie hatte nicht lange nach dem Loch zu suchen, denn es war sehr groß. Das Kind mußte

sich auf den Schemel setzen, die gute Alte holte Faden und Nadel und fing sofort die Arbeit an.

Aber Resli konnte seinen Kummer immer noch nicht vergessen und schluchzte laut.

„Tröst' du dich jetzt, Resli," sagte die Sorgenmutter freundlich; „solches Leid soll dir nie mehr widerfahren. Ich will jeden Abend dein Röcklein genau ansehen und jedes kleine Loch gleich zumachen. Und wenn du mal hangen bleibst[1] und es reißt, so komm nur schnell zu mir, dann mach' ich's gleich wieder gut. Kannst du jetzt wieder fröhlich sein?"

„Ja, so kann ich schon," sagte Resli erleichtert und wischte seine Thränen fort, „aber ich habe gedacht, jeden Morgen könnte ich wieder ein Loch haben, und dann laufen sie mir alle Tage nach und singen hinter mir her:

‚Rosenresli, Rosenstock.' —

Und dann habe ich gedacht, ich wolle nie mehr in die Schule gehen."

„Doch, doch, Resli, das mußt du,[2] das ist ein Gesetz und ein gutes, sonst würdest du ja nichts lernen. Und siehst du, keiner darf gleich davonlaufen, wenn ihn ein Leid trifft; wir müssen auch stillehalten[3] und es tragen, weil der liebe Gott uns immer dadurch etwas lehren will, was wir sonst nicht lernen würden. Denn wenn wir recht in Leid und Traurigkeit sind, dann suchen wir Rat und Trost bei ihm und lernen ihn kennen, und dann kommt eine Zuversicht[4] in unser Herz, weil wir merken, wir haben einen Vater im Himmel, der uns

beisteht und hört, wenn wir rufen. Betest du auch zu ihm, Resli?"

Das Kind besann sich ein wenig, dann sagte es: „Ja, in der Schule."

„Was betest du in der Schule?"

Resli fing an, und ohne Atem zu holen, so als dürfe sie den Ton der Worte nicht verlieren, um fortfahren zu können, sagte es schnell hintereinander:

„Lieblich ist die Morgenstunde,
Wenn man sie mit Gott beginnt;
Freud' im Herzen, Dank im Munde
Ziemet einem Menschenkind."

„Jetzt weiß ich nichts mehr." Dem Resli war der Ton entkommen,[1] so wußte es auch keine weiteren Worte mehr.

„Es ist ein schönes Verslein, du hast es nur ein wenig geschwind gesagt, Resli; hast du auch bedacht, was es dir sagen will?"

„Nein, das hab' ich nicht," erwiderte Resli.

„Siehst du, das heißt, daß du am Morgen, wenn du erwachst, zuerst an den lieben Gott denken und dich freuen und ihm danken sollst, daß er dich die ganze Nacht durch behütet hat. So betet man am Morgen. Aber weißt du auch ein Gebetlein für den Abend?"

„Nein, ich weiß keines."

„Dann kannst du nur aus deinem Herzen zum lieben Gott beten und ihn um Verzeihung bitten, wenn du am Tage

etwas Unrechtes gethan haſt, und ihn bitten, daß er dir helfe, daß du's nicht wieder thueſt. Siehſt du, Resli, wenn man ſo recht zum lieben Gott hat beten können, wird man wieder ganz froh; und wenn ich das nicht immer thäte, ſo wäre ich ſchon lange vor Kummer umgekommen."

„Warum?" fragte Resli ein wenig verwundert.

„Ja, ſiehſt du, ich habe Urſache genug. Ich bin ja ſehr arm und habe kaum zu leben. Auch habe ich ein Kind draußen in der Welt, einen Sohn, und weiß nichts von ihm; vielleicht verdirbt er im Elend, oder iſt ſchon umgekommen; und wenn ich ihn nicht, wie in der erſten Stunde ſeines Lebens, jetzt alle Abend dem lieben Gott befehlen und ihm ſagen könnte: ‚Er iſt doch dein, hilf du ihm!' — ſo könnte ich vor Angſt und Sorge nie einſchlafen; aber wenn ich ſo gebetet habe, dann kommt wieder Troſt und Zuverſicht in mein Herz."

„So will ich Euch auch für ihn beten helfen," ſagte Resli.

„Das freut mich, Kind, das freut mich: und wenn du für den Joſeph beteſt, ſo wird es auch dir zu gute kommen, das weiß ich, und du kannſt es brauchen, wenn du recht beten kannſt."

„Warum?" fragte Resli wieder.

„Sieh, Kind" — hob die Sorgenmutter liebevoll, aber ein wenig ängſtlich an, — „der Vetter hat übel gewirtſchaftet;[1] man ſagt, Haus und Acker werden ihm bald genommen. Dann mußt du zu fremden Leuten, und da giebt's viel Arbeit und wenig gute Worte. Das kennſt du noch nicht, und da iſt's gut, wenn du den Weg zum lieben Gott weißt, daß du ihm alles klagen und Troſt bei ihm holen kannſt."

„Ich will dann zu Euch kommen und bei Euch wohnen," sagte Resli, eher erfreut als geängstigt.

„Ach, du gutes Kind, ich könnte dich ja gar nicht ernähren, es wird ganz anders kommen; aber wir wollen es dem lieben Gott befehlen, der wird dich versorgen. So, nun ist alles geflickt, Resli," schloß die Sorgenmutter, die während des Gesprächs das Röcklein des Kindes um und um[1] untersucht und ausgebessert hatte. „Wenn's nun wieder fehlt,[2] so komm zu mir, dann helfe ich wieder."

Resli bedankte sich schön und sprang mit erleichtertem Herzen davon. Nun konnte es in der Schule nie wieder ausgelacht werden, und diese Sicherheit beglückte Resli so sehr, daß es darüber ganz die Mitteilung der Sorgenmutter vergaß, wie es vielleicht bald zu fremden Leuten gehen und viel Arbeit verrichten müsse.

Sein Versprechen vergaß Resli nicht, denn als es sich zum Schlaf niederlegte, betete es ganz laut und von Herzen: „Lieber Gott, hilf auch dem Joseph!" —

Es folgte ein langer, harter Winter. Die Sorgenmutter mußte zwar viel frieren, aber nie hungern, wie in den Jahren vorher, und so erhielt sich ihre schwache Gesundheit. Rosenresli war ihre Stütze und ihr Ernährer. Es hatte im Spätherbst gesehen, daß die Sorgenmutter mit der größten Anstrengung ein Bündelchen Holz heimgeschleppt hatte. Seitdem war es jeden Tag in den Wald gelaufen und hatte soviel Holz gesucht, daß die Sorgenmutter alle Tage in ihrem Stübchen Feuer machen und in dem kleinen Ofen ihre Brot-

suppe[1] kochen konnte. Jeden Abend nach der Schule, trotz Kälte, Sturm und Schneegestöber,[2] erschien Rosenresli bei der Kreuzwegbäuerin, manchmal ganz blau vor Kälte und an allen Gliedern zitternd, denn es hatte wohl ein anderes Röcklein für den Winter bekommen, aber kein recht warmes, und nur ein dünnes Tuch um Hals und Schultern. Wenn dann die Bäuerin das Kind vor Kälte so zittern und klappern sah, dachte sie, es müsse recht Hunger leiden,[3] daß es um des Stückchen Brotes willen durch Sturm und Unwetter gelaufen komme. Das machte sie mitleidig und sie schnitt tief ins Brot hinein, sodaß das Stück größer wurde als je eines im Sommer gewesen war. Aber das Kind trug alles zur Sorgenmutter und schlug deren Bitte, die Hälfte selbst zu essen, beharrlich aus. Ging Resli auch oft hungrig zu Bett, so freute es sich, daß die Sorgenmutter keine Not leide und betete: „Lieber Gott, hilf auch dem Joseph!“ — und schlief fröhlich ein.

Sein Röcklein blieb auch den ganzen Winter unter der Obhut der Sorgenmutter ohne Schaden, und kein Schulkind lachte und spottete mehr hinter Rosenresli her.

Viertes Kapitel

Keine Sorgenmutter mehr

Der Sommer war wieder da und in allen Gärten blühten und dufteten die Rosen. In allen Beeten standen sie in

Fülle, die jungen Bäumchen trugen eine ganze Last von Blumen, und von allen Fenstern nickten sie aus den Töpfen nieder. Es war ein völliges Rosenjahr. Der Sommerabend lag glänzend über Wildbach und all' den Wiesen und Wäldern ringsum.

Dietrichs Häuschen wurde von der goldenen Abendsonne beschienen[1] und schimmerte ganz lachend ins Land hinaus. Davor aber standen zwei Männer mit bedenklichen Angesichtern. Der eine war der Vetter Dietrich. Er wußte, daß ihm morgen Häuschen, Acker und Geiß genommen würden und daß er trotzdem noch tief in Schulden bliebe.

Er steckte beide Hände in die Taschen und sagte voller Ärger: „Ich geh' fort, ich will von allem nichts mehr wissen."

„Mußt nur nicht vergessen, daß man dich finden wird," sagte der andere. „Das Kind will ich zu mir nehmen; es kann freilich nicht arbeiten, du hast es umherlaufen lassen, aber ich will's schon lehren die Hacke führen. Nach der Schule sind noch viele Stunden, da soll es mir helfen."

„Es ist noch jung," sagte der Vetter.

„Desto[2] gelehriger," entgegnete der andere und ging seines Weges.

Es war der Wegknecht von Wildbach, der auf allen Wegen das Unkraut[3] auszuhacken und wegzuschaffen hatte. Alle Kinder fürchteten ihn und gingen ihm aus dem Wege, denn er war bös und rauh und sagte niemals ein freundlich[4] Wort.

Zu diesem Manne sollte nun morgen früh das Rosenresli kommen. Er hatte keine eigenen Kinder, und es war ihm

gerade recht, ein solches Kind zu sich zu nehmen, das allerlei[1] Handlangerdienste[2] bei ihm verrichten konnte.

Das Kind selbst ahnte nichts von allem, was die Männer beschlossen hatten. Eben jetzt wanderte es getrost[3] durch die Wiesen, weit über Wildbach hinaus der Mühle zu. Dort stand der Garten voll der prächtigsten Rosen, und die Müllerin hatte dem Resli einen großen Strauß versprochen. Bald darauf sah man das Kind, mit seinen Rosen in der Hand, wieder fröhlich dieselbe Straße durch den goldenen Abendschein zurückwandern. Es war noch nicht lange gegangen, als ein junger Mann im raschen Schritte hinter ihm herkam. Er hielt seinen Strohhut in der Hand und ließ die frische Abendluft kühlend seinen Kopf umwehen.

„Du hast schöne Rosen," rief er, als er Resli eingeholt hatte: „giebst du mir auch eine auf meinen Hut?"

Resli nickte bejahend und zog eine heraus.

„Das ist brav von dir, du giebst mir die allerschönste," sagte der Fremde, indem er sie wohlgefällig auf seinen Hut steckte. „Wie weit willst du noch?"

„Ich gehe heim nach Wildbach," war die Antwort.

„So, dann gehen wir den gleichen Weg," sagte der Wanderer und ging neben Resli her. „Wenn du von Wildbach bist, so kennst du wohl die Leute dort und kannst mir etwas sagen: Lebt auch die gute Frau Steinmann noch und ist sie gesund?"

„Die kenn' ich nicht," erklärte Resli, „niemand heißt dort so."

„Ach Gott! ach Gott!“ seufzte der Fremde und schwieg.

Resli schaute verwundert zu ihm auf, denn von Zeit zu Zeit wischte er eine Thräne fort und sah nicht mehr fröhlich aus wie vorher.

Nachdem sie lange still neben einander gegangen, fing der Fremde wieder an:

„Weißt du den Weg zur Kreuzwegbäuerin?“

Das Resli nickte sehr entschieden: „Alle Tage geh' ich dorthin.“

„So sag mir, wer wohnt jetzt in dem elenden, alten Häuschen dort links am Wege, wo der krumme Weidenbaum steht?“

„Dort wohnt die Sorgenmutter, die kenn' ich gut.“

„Was ist denn das für ein Name? Hat sie keinen andern?“

„Ich weiß keinen.“

„Heißt sie so, weil sie viel Sorgen hat? Weißt du's?“

„Ja, sie hat Sorgen, weil sie nicht weiß, ob der Joseph im Elend ist!“

„Ach Gott! ach Gott!“ rief der Fremde wieder und nahm auf einmal Schritte, daß er dem Resli weit vorauskam. Aber er kehrte wieder um, nahm das Kind bei der Hand und sagte sehr freundlich: „Komm, wir wollen miteinander gehen und noch ein wenig reden.“ Und so gut und freundlich sah er dabei aus, daß Resli auch ganz vertraulich wurde.

„Sag mir,“ fing er wieder an, „ist die Sorgenmutter bös über den Joseph?“

„O nein!“ Alle[1] Nacht betet sie für ihn, sonst könnte sie gar nicht einschlafen,[2] und ich helfe ihr auch.“

„So, und was betest du denn für ihn?“

„Ich bete: ‚Lieber Gott, hilf auch dem Joseph.‘“

„Vielleicht hat dich der liebe Gott jetzt erhört und hat ihm geholfen.“

„Glaubt Ihr?“ fragte Resli und schaute in größter Spannung zu dem Fremden auf, dem es wie ein Freudenblitz über das Gesicht fuhr. Er sagte nichts mehr.

Jetzt waren sie bei dem krummen Weidenbaum, wenige Schritte von dem alten Häuschen angelangt.

„So lebt wohl,“ sagte Resli, indem es dem Fremden die Hand hinhielt, sichtlich ein wenig enttäuscht über sein Schweigen, „ich gehe zur Sorgenmutter hinein.“

„Ich gehe mit,“ sagte er schnell. Aber bevor sie die Thür aufmachten, wurde sie von innen aufgerissen und heraus stürzte die Sorgenmutter, umfaßt den Fremden und rief einmal ums andere: „O Joseph! Joseph! Bist du's denn wirklich?“ Und vor Freuden mußte sie laut weinen, und der Joseph weinte mit ihr. Und als nun Resli begriff, daß der Fremde der Joseph war, der nun zu der Sorgenmutter zurückgekehrt war und so gut und gar nicht so zerfetzt aussah, wie es sich den Joseph gedacht hatte, da wußte es sich vor Freude gar nicht zu fassen, umklammerte die weinende Mutter und rief frohlockend: „Der liebe Gott hat ihm geholfen, der liebe Gott hat ihm geholfen.“

Jetzt traten alle drei in das Häuschen ein, und nun erst

beſchaute die Sorgenmutter ihren Sohn von oben bis unten, und ihr Herz floß über von Dank und Freude, denn er ſah nicht aus wie einer, der tief geſunken und im Elend verkommen iſt, wie ſie in ihren Kummernächten ihn ſo oft vor ſich geſehen hatte. Sie konnte ihn nicht genug anſehen, ſo gut ſah er aus.

„Komm, Mutter, komm,“ rief jetzt der Burſche mit fröhlichem Angeſicht, „nun wollen wir uns zuſammenſetzen und etwas eſſen und fröhlich ſein; kann uns das Kind etwas bringen?“

„Ach ja, das thut es ſchon,“ beſtätigte die Mutter. „Wieviel Gutes hat es mir doch ſchon gebracht und jetzt noch den Sohn! Wo haſt du ihn nur hergeholt, Resli?“

„Das will ich ſchon erzählen, Mutter, laß das Kind nur gehen und Wurſt und eine Flaſche Wein und ein großes Brot holen,“ bat Joſeph und legte ein großes Geldſtück auf den Tiſch.

„Ein ganzes Brot?“ fragte Resli mit dem größten Erſtaunen; denn daß die Sorgenmutter auf einmal ein ganzes Brot haben ſollte, konnte es faſt nicht glauben. Nun ſchoß es aber in ſolcher Freude davon, daß es in unbegreiflicher Schnelligkeit ſchon wieder mit allem Gewünſchten zurückgekehrt war. Nun ſetzten ſich alle drei an den kleinen Tiſch und hielten ein Feſtmahl, wie noch niemals eines in dem Stübchen gehalten worden war. Nur die Mutter konnte vor Freude faſt nicht eſſen, und immer wieder fragte ſie voller Staunen: Iſt's auch wirklich wahr, Joſeph?“ Und er bejahte es jedes-

mal ganz fröhlich und ſchob dem Resli ein Stück Brot nach dem andern zu und Wurſt darauf, und wenn es ſagte:

„Nein, nein, jetzt eſſ' ich gewiß nicht mehr, es iſt ja für die Sorgenmutter," — dann erwiderte er:

„Iß nur und habe keine Sorge, die Mutter ſoll nun keinen Mangel mehr leiden, ſie ſoll alle Tage genug Brot haben."

„Und jetzt," ſagte Joſeph, als er ſich nach ſeiner langen Wanderung recht erquickt hatte, „jetzt will ich dir erzählen, Mutter, wie es mir ergangen iſt. Du weißt, ich ſollte nach Auſtralien geſchickt werden. Aber die Schande, fortgeſchickt zu werden, wollte ich nicht haben und dableiben[1] konnte ich alſo auch[2] nicht mehr, darum lief ich fort. Ich kam nach England hinüber und dort blieb ich ſitzen, hatte auch kein Geld, weiter zu kommen. Dort hatte ich harte Tage, mußte ſchwer arbeiten, um mein Leben zu friſten und meinte, ich müßte zu Grunde gehen. Ich glaube gewiß, du haſt mich durchgebetet, Mutter, und jedesmal, wenn es am äußerſten mit mir war und ich Schlechtes im Sinne hatte,[3] habe ich dich plötzlich gehört, wie du laut in deiner Kammer neben mir gebetet haſt, daß der liebe Gott alles Elend über dich bringen möge, wenn er mich nur zuletzt noch auf den rechten Weg bringen wolle. Dann ſah ich dich vor mir[4] und konnte das Schlechte nicht thun, das dich ins Grab gebracht hätte, und ich fing wieder an zu arbeiten. Ich hatte in Maſchinen-Werkſtätten Arbeit und nach und nach kam ich weiter. In neun Jahren kann man etwas lernen, Mutter, wenn man will, und ich wollte, und nun bin ich ein tüchtiger Mechaniker und Arbeit werde ich ſchon finden.

Und nun, Mutter, sollst du's auch anders haben; ‚Sorgenmutter' darf dich kein Mensch mehr heißen. Sieh, Erspartes bring' ich dir auch mit! Nun erzähl mir, wie es dir ergangen ist." [1] Damit legte Joseph seine wohlerworbenen, schönen Thaler[2] vor die Mutter auf den Tisch, und die Freude seines Herzens leuchtete ihm aus den Augen, als er das wachsende Erstaunen seiner Mutter sah.

„Ach, daß du das alles ehrlich durch Arbeit verdient hast, Joseph! Ich weiß nicht, wie ich dem lieben Gott danken soll; es ist fast zu viel!" Und die gute Mutter mußte immer wieder ihre Hände falten und loben und danken. Aber der Sohn bat: Sag mir nun auch, wie es dir gegangen ist, Mutter?"

„Da ist nicht viel zu erzählen, Joseph," sagte sie; „ich habe schwere Tage und viel Kummer gehabt, und umsonst haben sie mich nicht die Sorgenmutter genannt. Der liebe Gott hat mir aber immer wieder durchgeholfen. Aber im letzten Jahre war ich recht elend und so um die Kräfte gekommen,[3] daß ich meinte, ich komme nicht mehr durch den Winter. Da kam wie ein Engel vom Himmel das Kind, das Rosenresli, und hat mich wieder gestärkt. Den ganzen Winter durch und bis jetzt hat es mich erhalten und ich weiß, es hat mir oft sein Brot gebracht und selbst gehungert. Und jetzt hab' ich nur noch einen Kummer, Joseph: Resli lebt bei seinem Vetter, dem Dietrich; der muß morgen von Haus und Hof fort; das Kind soll zu fremden Leuten, und wer weiß, wie es ihm geht."

„Was? Das Kind, das dich erhalten hat, Mutter?" un-

terbrach ſie der Joſeph ſtürmiſch. „Wir haben auch noch für das Kind genug, man braucht uns dafür nichts zu geben; ich geh' zum Dietrich, das Roſenresli geben wir nicht mehr her!“ — Und Joſeph ſchoß zur Thür hinaus und fort.

Jetzt ſprang das Resli von ſeinem Seſſel, fiel der Alten um den Hals und rief in ſeiner Freude immerfort:

„Sorgenmutter! Sorgenmutter! Jetzt kann ich bei Euch bleiben! Jetzt muß ich nicht mehr fort!“ Und die Mutter hielt das Kind feſt und ſagte: „O, Resli, was haben wir alles zu danken! Wenn wir dem lieben Gott unſer ganzes Leben lang dankten, ſo wär' es nicht genug. Vergiß das nie in deinem Leben! Nun iſt mir auch der letzte Kummer vom Herzen genommen, und du mußt mich nicht mehr Sorgenmutter nennen, ich bin ja keine mehr, aber eine Mutter will ich dir ſein.“

Als der Vetter Dietrich von Joſeph vernommen hatte, was er wollte, war er froh, denn im ſtillen hatte er Erbarmen mit dem Resli gehabt. Er wollte es ungern dem böſen Wegknecht geben, aber er wußte ſo ſchnell keinen andern Ausweg, denn am andern Morgen früh wollte er fort. So ſagte er zu Joſeph: „Behalt das Kind nur gleich; ſchick's nicht mehr zum Schlafen, ſondern nimm gleich ſein Bettlein mit.“ Er dachte, ſo ſei die Sache ſicher,[1] und komme der Wegknecht noch ſo früh,[2] ſo könne er das Resli doch nicht mitnehmen. Joſeph war ſehr zufrieden und drückte dem Dietrich noch ein Geldſtück in die Hand, da er gehört hatte, daß der Vetter nie böſe gegen das Resli geweſen war. Dann nahm er das

Bettlein mit dem spärlichen Inhalt auf die Schulter und kam fröhlich damit angezogen. Es wurde ins Kämmerlein neben das Bett der Mutter gestellt, und Resli hatte eine unsägliche Freude, daß es nun Tag und Nacht bei der Mutter bleiben konnte.

Joseph fand seine Schlafstätte, wie er sie vor neun Jahren verlassen; die Mutter hatte während dieser Zeit jeden Tag gedacht: „Vielleicht kommt er wieder, und dann muß er doch eine Heimat finden.“ Und Joseph war so glücklich, seine Heimat wiedergefunden zu haben, daß er sie um keinen Preis mehr verlassen hätte. Auch Arbeit fand sich, wie er wünschte, denn er war ein geschickter, erfahrener Handwerker.

Jeden Morgen aber, wenn er auf die Arbeit ging, steckte Resli ihm eine Rose auf den Hut. Das gefiel dem Joseph besonders[1] wohl und gab ihm gleich die rechte Freude zur Arbeit. Er hatte auch noch immer seine Rose, wenn sonst weit und breit keine mehr zu sehen war, denn das Resli kannte jede Stelle, wo noch eine spät blühen konnte, und es bekam die Blume, wem sie auch gehörte. Seit die Geschichte bekannt geworden war, wie Resli die Sorgenmutter ein ganzes Jahr lang fast allein erhalten hatte,[2] wollte jedermann dem Resli wohl, noch viel mehr als vorher, und wo es sich nur zeigte, erhielt es die Rose im Garten, ob es die erste oder die letzte war.

So leben im kleinsten Häuschen von Wildbach[3] die drei glücklichsten Menschen, und Rosenresli[4] wird wohl so genannt werden sein Leben lang.[5]

NOTES

O.H.G. = Old High German. *M.H.G.* = Middle High German. *N.H.G.* = New High German. *A.S.* = Anglo Saxon. *Id.G.* = Indo Germanic. *Skr.* = Sanskrit.

Page 1. — 1. **beſeſſen,** supply „hatte," *had.* In subordinate clauses, an auxiliary is often omitted when the meaning is obvious.

2. **ſeit . . . Jahren,** an idiom, *for several years past,* during the last few years; the literal translation 'a few years since' would refer to a point of time.

3. **heruntergekommen.** As verbs, which are conjugated with ſein, indicate a change of condition or place, the auxiliary war expresses conditions more directly than the English 'had.'

4. **beſtand darin** (namely) . . .

5. **auszureißen.** The latter expresses an apposition to „da" in darin which may be omitted in translation. *Consisted in* (*rooting up*) *pulling up by the roots.*

6. **gab's** (gab es), lit., 'it gave,' a striking idiom: as the „es" refers to no person or thing, it is called impersonal; translate, *there was.*

7. **wenig** (strictly a substantive) **Milch,** *a little* (of) *milk.*

8. **verſchwand Dietrich;** inverted order is given on account of the adverbial clause beginning the sentence.

9. **erſt,** to suit English idiom the adverb may be translated negatively, *he did not appear again until.*

10. **ſah man ihn;** the impersonal pronoun „man," as well as many reflexive verbs, is usually better translated by the passive voice, *he was seen.*

11. **in die Nacht hinein;** the „ein" of hinein repeats the preceding in; the prefixes hin and her add the idea of motion; here hin means *into.*

12. **würden,** *would,* auxiliary of the conditional clause of the phrase.

13. **beſſer gegangen,** i.e. it had then (when his wife was alive) gone better (than now).

Page 2. — 1. **Es**, *it* (the child), **Roſenresli**; the „li" is the Swiss ending for „lein" in German. Mrs. Spyri always adds this diminutive to her children's name. In accordance with this diminutive, which makes the noun of neuter gender, she uses the neuter personal pronoun **es** which is now rarely done by German writers.

2. **ohne daß**, *without that.* Note subordinating conjunction „daß" and position of auxiliary verb. If „ohne" were to stand alone, the verb would be zu heben. All subordinating conjunctions, and relative pronouns place the personal verb, or — if the clause is in a simple tense — the verb at the end of the sentence.

3. **Wohlgefallen**; gefallen, a word which dates back to O.H.G. GIFALLAN, M.H.G. GEVALLEN; it meant the same as „zu" fallen; einem zufallen = to fall to one's share, which probably arose from the casting of lots for the division of booty. In M.H.G. always found with addition of wohl or übel. No doubt, therefore, that the O.G. idiom, Es gefällt mir wohl, really meant: my share is a good one. Wohlgefallen, *to be well pleased* (with), to like, or *to have pleasure in.*

4. **nahm . . . in Empfang.** We can explain empfangen only from the verb fangen, *to catch* = to receive. In Empfang nehmen, *to receive.* „Emp" prefix is from the same root as accented prefix „ant" = 'against.' In M.H.G. the *t* changes into *p* before *f.* Now the meanings of ent, which comes from emp, have changed; ent in entſchlummern means: to pass over into another condition; in entbinden, a leaving of former conditions, and several more meanings.

5. **hatte es gern.** The student of German will see at once the same root in Gier = eagerness, begehren = to long for, and gern, to be fond of. Hence gern haben = *to like,* or some expression of similar meaning.

On page 14, line 9, Frau Spyri uses the M.H.G. **gerne** which is still used at times both among the Swiss and Germans.

6. **du findeſt wohl noch**, *you will find, no doubt* (or *perhaps*).

7. **dahin und dorthin**; (da, adverb of place = nearer than dort) "here and there" or *hither and thither.*

Page 3. — 1. **froher zu Mute wurde.** Mut from O.H.G. MUOT = mind, spirit, courage, etc. The A.S. has the word MÓD, from which the English word 'mood' comes; hence, Rosenresli's mood became more joyful — *Rosenresli grew more and more joyful.*

2. **ließ . . . ſagen**, *did not need to* (be asked) *be told.* Laſſen is a

substitute for the passive voice. When the verbs dürfen, mögen, wollen, ſollen, müſſen, laſſen, hören, ſehen, are combined with another verb, the past participle takes the form of an infinitive.

3. **Frau Präſidentin.** In Germany the wife takes the title of her husband with the addition of the feminine ending „in."

4. **ein wenig zahm thun,** *be rather gentle.*

Page 4. — 1. **ſo was Wunderſchönes,** the „was" is etwas = anything, *something so beautiful.*

2. **Roſenresli bedankte ſich ſchön,** *Rosenresli expressed her thanks gracefully (prettily).*

3. **habt Ihr ſchon einmal;** Ihr is the colloquial pronoun; translate, *have you ever.*

4. **ſchon lange nicht mehr,** *not for a long time.*

5. **eben ablenken,** *was about to turn from the road.*

6. **das iſt ein rechtes Roſenresli heute,** *this is a real* Rosen*resli to-day.*

Page 5. — 1. **die wären grad für mich recht,** *they would be just right for me.* The Germans use the subjunctive not only in indirect discourse but also when the English would use the compound tenses formed with may, might, would and should; therefore above translation.

2. **nicht mehr weit,** i.e. you cannot bring (carry) them much farther (without dropping every leaf).

3. **wo . . . Röslein ſaß,** translate, *where a rose was never wanting;* lit., where a rose always sat (stuck).

4. **bei deſſen Anblick,** *at the sight of which.*

5. **wo es Roſen giebt,** *where there are roses,* where roses can be found.

6. **kriegſt du** = *you will receive.* The verb kriegen from the M.H.G. means to struggle for, then, too, to maintain, then in the low German to obtain, now: 'to receive.' The latter meaning has been taken in N.H.G.

Page 6. — 1. **Hergang der Sache,** *all that had happened* (the whole proceeding).

2. **kämſt,** *would you mind coming.* See page 5, note 1.

3. **welcher,** *to whom.*

Page 7. — 1. **deſſen ſie bedurfte,** *of which she was in need.*

2. **hinterlaſſen** (inseparable prefix), **laſſen** = to let, to leave; **hinter**, behind, leave behind or *bequeath.*

3. **Wenn . . . ſollte,** *if he had to.*

4. **nächſten Transport,** *next shipload* (of exiles). This was the bugbear for all home-loving people, particularly for a Swiss. Joseph did not stop to think that the Swiss guardian had no right to send him to a colony.

Page 8. — 1. **hin und her wanderte,** *was walking to and fro.*

2. **die abfallen wollen,** *which are ready to fall.*

3. **die . . . weit offen ſtanden** (which were . . . wide open), *which were in full bloom.*

4. **erinnerte . . . des Verſprechens;** **erinnerte** is one of the verbs which take an accusative of the person and a genitive of the thing. Translate, *Rosenresli remembered her promise.*

Page 9. — 1. **dazu brauchte ſie,** *for this she needed.* The „da" is here a pronoun standing for an inanimate thing.

2. **da tauſchten ſie,** *there* (in the school) *they* (the children) *exchanged* (back and forth).

Page 10. — 1. **jetzt reute es das Roſenresli.** **Es reut** (**mich**, etc.), impersonal and reflexive verb with accusative. Mrs. Spyri gives a peculiar quaintness to her style in using just such expressions commonly. Translate, *Rosenresli repented of having brought,* or, *was sorry for.*

2. **noch einmal hatte ihm,** *once more — had filled her apron.* The use of a personal pronoun dative case instead of a possessive adjective pronoun, as in English, is usual in German. — **hatte ihre Schürze gefüllt,** could have been used.

Page 12. — 1. **ſo brächte . . .** *then she should be able to do the same* (she would bring about the same result).

Page 13. — 1. **kamen ihm in die Augen.** See page 10, note 2.

Page 14. — 1. **Vergißmeinnicht;** **vergeſſen** belongs to that class of verbs with which the use of either genitive or accusative would be correct. In common conversation one would say: **Vergiß mich nicht,** whereas in a choicer language and in poetry the genitive **meiner** would be used. The **mein** in **Vergißmeinnicht** is according to the latter rule and is an abbreviation of the genitive **meiner.**

2. **hielt ihn dem Kinde hin,** and held it (the apple) toward the child; *gave it to the child.* hinhalten (according to rule for separation of prefixes of compound verbs) has its prefix here placed at the end of the sentence. This separation takes place in the simple tenses, unless the sentence begins with a word that causes the verb to be placed at the end, in which case it is treated like one word, whatever the tense may be. See page 3, line 20, hereingerufen, and note fact on almost every page.

3. **abtrünnig machen,** *to draw away;* the same as abtrennen, to separate from O.H.G. ABATRUNNÎG, really: he who separates himself.

4. **entdeckte;** „ent" prefix means, *dis* or *un*, also *away;* decken, to cover; entdecken, *dis* (or un) *cover.*

Page 15. — 1. **wollte es scheinen,** wollen has not always the meaning: to wish, to will, but just the meaning of a simple statement; therefore here as in English it would (did) appear, *it seemed.*

2. **hinter mir hergelaufen;** hinter = behind, after; her = about. The German verbs with their adjunct give a clear picture of the action; think of the meaning of the two adverbs and you will see the force of them.

Page 16. — 1. **und wenn du einmal** [(ein)mal] **hangen bleibst,** *and if you get caught sometime* (in the hedges or thorns).

2. **doch Rosenresli, das mußt du,** this expresses in a few words the strength and staple of Switzerland, and it is doubtful if we can find anywhere such a grand theme handled so masterfully as Mrs. Spyri does it here.

3. **Wir müssen auch stillhalten,** we too must receive it, *not rebel.*

4. **Zuversicht** = *hope;* from M.H.G. ZUOVERSIHT, O.H.G. ZUOFIRSIHT = to foresee, to anticipate, to hope now, *trust.*

Page 17. — 1. **dem Rosenresli war . . . entkommen;** entkommen = (to slip away) — takes dative; *the tune* (the sing-song) *had slipped away from Rosenresli.* See page 14, note 4.

Page 18. — 1. **hat übel gewirtschaftet,** has badly kept house, *has squandered his goods.*

Page 19. — 1. **um und um,** if the meaning were, round and round, the German would be rund herum; therefore: all round, *all over.*

2. **nun wieder fehlt,** *again something is wanting,* is wrong.

Page 20. — 1. **Brotſuppe**, a soup made of black (rye) bread and milk, a favorite dish with the peasants in Switzerland and Germany, particularly of the Rhine district.

2. **Geſtöber**, after the M.H.G. STOUBEN, to make dust, from which the N.H.G. STAUB comes. „Ge" prefix in German makes principally a plural of what the root expresses: **Gebälk**, **Gebein**, **Gebäck**, etc., hence **Schneegeſtöber** = snow as fine as dust, *snow-storm*.

3. **recht Hunger leiden**, the adverb **recht** has here the meaning of much, great, *had to suffer much hunger*.

Page 21. — 1. **war . . . beſchienen** (from **beſcheinen**). As a prefix „be" had no definite meaning in older times; in N.H.G. it has received the meaning of 'over' (**das Fenſter behängen**, to hang over, to cover the window). **Scheinen**, to shine, hence Dietrich's house was 'shone over' (covered) by the sun; was *bathed in the golden light of the evening sun*.

2. **deſto gelehriger** (je . . . deſto), this implies comparison to Dietrich's remark, „Es iſt noch ſehr jung," the answer is: *the easier to be taught*.

3. **Unkraut**, the „un" prefix has the meaning *not*, as in English unhappy = not happy, **Kraut** = herb, **Unkraut**, not herb but *weed*.

4. **freundlich**, **freundliches Wort**. The ending of adjective after indefinite article **ein**, nominative and accusative cases, *neuter* gender, the ending „es" is attached to adverb to form adjectives. Mrs. Spyri uses here a colloquial form.

Page 22. — **das** (the child) **allerlei Handlangerdienſte**. The affix „lei" from M.H.G. LEIE = kind, way, manner, was used only in N.H.G. in which it retains its meaning; the „er" in **allerlei** is the plural genitive ending; hence: *all kinds of labor*.

2. **Handlangen**; **langen** = to reach (to lend), a hand, to help. **Handlanger** = helper (usually applied to lower labor); hence: **Handlangerdienſte** = laborer's services; here *labor*.

3. **getroſt**, tröſten, to comfort. **Treu**, faithful and English 'true' have the same root. Translate, *with good cheer*.

Page 24. — 1. **Alle Nacht**, *every night*.

2. **einſchlafen**; **ein** = in, a transition into another state, hence: not 'sleep,' but *fall asleep*.

Page 26. — 1. **und dableiben**, etc., *and to stay here I could* (consequently) *no longer do*.

2. **alſo auch,** means a sequence to what went before.

3. **Schlechtes im Sinne hatte,** *evil thoughts came to me.*

4. **vor mir,** the verb ſtehen is understood, therefore „vor" governs dative here as the verb expresses rest. Vor is one of nine prepositions which govern either dative or accusative, according to meaning of verb.

Page 27. — 1. **wie es dir ergangen iſt.** The „er" prefix often expresses an obtaining of that which the verb expresses; erreichen = obtain by reaching, (striving) for. Here it is the past participle of the verb gehen and gegangen could be used adding 'mit' before dir.

2. **Thaler,** an abbreviation of the word Joachimthaler, for Thal (= valley) of Joachim in Bohemia. The word, dollar comes from Thaler, but as the coins represent different values it is best to keep each word in its respective language. Thaler therefore is: Thaler.

3. **ſo um die Kräfte gekommen.** Um das Leben kommen, to lose one's life (to die), um die Kräfte kommen, to lose one's strength.

Page 28. — 1. **ſo ſei die Sache ſicher,** translate, *then the thing was settled.*

2. **und komme der Winter noch ſo früh,** and *however early the winter should come,* or *were to come.* Note tense of subjunctive.

Page 29. — 1. **das gefiel dem Joſeph beſonders,** *Joseph was especially pleased with that.*

2. **wollte . . . wohl,** *wished Resli well.*

3. **Häuschen von Wildbach,** *little house of Wildbach.*

4. **Roſenresli wird,** etc., *Rosenresli will no doubt be called so:* **Rosenresli.**

5. **Leben lang** (her life-long day), *as long as she lives.*

VOCABULARY

(English words or roots printed in heavy type have the same root as the German word.)

Page 1.

Abend, *m.*, *pl.* –e, **evening**.
aber, *conj.*, but, however, yet, still.
Acker, *m.*, *pl.* Äcker, field, soil, **acre**.
all, *adj.*, **all**, every; alles, *indef. pron.*, all.
als, *adv.*, **as**.
Amt, *n.*, *pl.* Ämter, office, position, place.
arbeiten, work, labor.
auch, *adv.*, also, too, even; auch ... und, *conj.*, both ... and.
aus, *prep. w. dat.*, **out** of, from.
aus-zu-reißen, to tear up, uprooting, *supine of* aus-reißen, riß ... aus, aus-geriſſen, tear **out**.
bald, *adv.*, soon.
Beſchäftigung, *f.*, *pl.* –en, occupation, employment.
beſitzen (beſaß, beſeſſen), pos-**sess**, occupy.
beſſer (*see* gut).
beſtehen (beſtand, beſtanden), consist.
bezahlen, pay, discharge.
bis, *conj.*, until; *prep. used before adverbs and other prepositions*, till, up to.
Brot, *n.*, **bread**, means of support, bread and butter.
Büſchel, *m.*, tuft, bunch (*cf. Engl.* **bushel**, *a measure*).
da, *adv.*, **there**.
da-durch, *adv.* (**through** that), by that means, **there**-by.
da-heim, *adv.*, at **home**.
da-mit, **there-with**, with it, with them.
dann, *adv.* **then**.
dar-in, *adv.*, **there-in**, in this, in [there.
daß, *conj.*, **that**.
der, die, das, *adj.*, **the**; *rel. pron.*, who, which, **that**.
Dorf-wächter, *m.* (wachen, **watch**), village-watchman.
eigen, *adj.*, **own**, of one's own.
ein, *adj.*, **a**, **one**.
einiger, *adj.*, some, any; *pl.* several, a few.
einzig, *adj.*, **on-ly**, single, sole.
er, ſie, es, *pers. pron.*, he, **she**, **it**.
erſchien, *impf. of* erſcheinen (erſchien, erſchienen), appear.
erſt, *adj.*, first, *adv.*, first, for the first time, not till.

Feld, *n.*, *pl.* –er, **field**, land.
Frau, *f.*, *pl.* –en, wife (Weib).
früh, *adv.*, early, *comp.*, früher, earlier, formerly.
für, *prep. w. acc.*, **for**.
gar, *adv.*, full, quite, very.
gearbeitet (*see* arbeiten).
geben (gab, gegeben), **give**.
gegangen (*see* gehen).
gegen, *prep. w. acc.*, towards.
gehen (ging, gegangen), **go**.
Geiß, *f.*, *pl.* –en, **goat**.
gelebt, *pp. of* leben, **live**.
Gras, *n.*, *pl.* Gräser, **grass**.
gut, *comp.*, beſſer, *sup.*, beſte, *adj.*, **good**, kind; *adv.*, gut, beſſer, am beſten, well.
haben (hatte, gehabt), **have**.
Haus, *n.*, *pl.* Häuſer, **house**.
heim-bringen (brachte . . . heim, heim-gebracht), **bring home**.
herunter-kommen (kam . . . herunter, herunter-gekommen), **come** down in the world, degenerate.
Heim-weſen, *n.* [Weſen, being, condition, affairs; *hence*], **homestead**, home.
hier, *adv.*, **here**.
hinein, *adv.*, in-to.
ihnen, them, *pers. pron.*, *pl. number dative case.*
im, [in+dem], **in the**.
in, *prep. w. dat. to denote position*, **in**, at; *w. acc. to denote motion*, in-to, to.
Jahr, *n.*, *pl.* –e, **year**.
jeder-mann, *indef. pron.*, everyone.
Kapitel, *n.*, **chapter**.
Kartoffel, *f.*, *pl.* –n, potato.
Kind, *n.*, *pl.* –er, **child**.
Kuh, *f.*, *pl.* Kühe, **cow**.
leben, **live** (leben, lebte, gelebt).
mager, *adj.*, **meagre**, lank, thin.
man, *indef. pron.* [*lit.*, a person, one], 'they', people (*see note*).
mehr, *adj.*, **more**, *adv.*, more.
melken, **milk**.
Milch, *f.*, **milk**.
Mittags-mahl, *n.*, *pl.* –e, **midday-meal**, dinner.
nach, *prep. w. dat.*, after.
Nacht, *f.*, *pl.* Nächte, **night**.
nehmen (nahm, genommen), take.
nicht, *adv.*, **not**, **no**.
nie, *adv.*, never.
noch, *adv.*, still, yet, as yet, more.
nur, *adv.*, only.
ordentlich, *adj.*, [Orden, *m.* **order**], regular, decent.
Pflege-kind, *n.*, *pl.* –er, foster-**child**.
Roſe, *f.*, *pl.* –n, **rose**.
ſah, *impf. of* ſehen, (ſah, geſehen), **see**.
ſaß, *impf. of* ſitzen, (ſaß, geſeſſen), **sit**.
Schuld, *f.*, *pl.* –en, debt.
Schweſter-kind, *n.*, **'sister's** child', niece.
ſehr, *adv.*, very.
ſein, *pron. adj.*, his, her, its.
ſein, *v.* (war, geweſen), be.
ſeit, *adv.*, **since**, ago.
ſo-lange, *conj.*, as **long** as, while.
ſpät, *adv.*, late.

Tiſch, *m.*, *pl.* –*e*, table, dinner.
treulich, *adv.*, faithful-**ly**.
um, *conj.*, in order (*to*).
unbebauten, *adj.* (bebauen, cultivate), untilled.
und, *conj.*, **and**.
verlieren (verlor, verloren), **lose**.
verſchwand, *impf. of* verſchwinden (verſchwand, verſchwunden), disappear.
verwaiſtes (verwaiſetes), *from* verwaiſen, *adj.*, orphaned, deserted.
vor, *adv.*, be-**fore**.
war (*see* ſein).
wenig, *adj.*, little.
werden (ward, geworden), become, be; *as auxiliary also* will, shall.
wieder, *adv.*, again.
Wild-bach, *m.* (*lit.*, **wild**-brook; *hence, as proper name*), Wildbach.
Wirts-haus, *n.*, (Wirt, husband, master, landlord), a landlord's **house**, inn.
wiſſen (wußte, gewußt), know (wot).
Zeit, *f.*, *pl.* –*en*, time, season.
zu, *prep. w. dat.*, **to**, at.
zur, [zu+der], to the.

Page 2.

ab-wärts, *adv.*, down-**wards**.
acht, *adj.*, **eight**.
alt, *adj.*, **old**.
am (an+dem), to the.
an, *prep. w. dat.* (*place*), at, **on**, in; *w. acc.* (*motion*), upon, to.
andre, *adj.*, **other**, else.
Apfel, *m.*, *pl.* Äpfel, **apple**.
auf und nieder, *adv.*, up and down.
Auge, *n.*, *pl.* –n, **eye**.
Aus-ſehen, *n.*, appearance, looks.
bei, *prep. w. dat.*, near, with.
bekommen (*see* kommen) (**come** by), obtain, get.
Birne, *f.*, *pl.* –n, **pear**.
blau, *adj.*, **blue**.
blühende, *adj.*, **blooming**.
da-hin (hin, **hence**, from here), *adv.*, that way, thither.
dankbar, *adv.*, **thank**-fully, gratefully.
denn, *conj.*, for.
dennoch, *conj.*, in spite of, yet, still.
dieſer, *adj.*, **this**.
doch, *adv.*, yet, however, at least.
dort-hin (*see* da-hin), (dort, yonder), thither.
drei, *adj.*, **three**.
durch, *prep. w. acc.*, **through**.
Empfang', *m.* (*lit.*, grasp), receipt, possession.
es, *pers. pron. neut.*, it; es war = it was; es war einmal = once upon a time.
eſſen (aß, gegeſſen), **eat**.
etwas, *indef. pron.*, something.
finden (fand, gefunden), **find**.
flatterte, *impf. of* flattern, to **flutter**.
frei, *adj.*, **free**; *adv.* freely.
freude-ſtrahlend (Freude, joy;

ſtrahlen, beam), *pres. p.*, beaming with joy.
friſch, *adj.*, **fresh.**
fröhlich, *adv.*, joyful, bright.
freundlich, *adv.*, in a **friendly** way, kindly.
Garten, *m.*, *pl.* Gärten, **garden.**
gefunden, *pp. of* finden = to find (finden, fand, gefunden).
gern, *adv.*, willingly, gladly.
gewöhnlich (gewöhnen, get accustomed), usually, commonly.
Gitter, *n.*, railing, grating, bars, lattice.
glücklich, *adv.*, **luckily**, happily, joyfully.
Hand, *f.*, *pl.* Hände, **hand.**
heim, *adv.*, **home.**
heißen (hieß, geheißen), be called.
hieß (*see* heißen).
hinein-gucken, peep inside.
heute, *adv.*, to-day.
hungern, **hunger**, be hungry; go hungry.
immer, *adv.*, **ever**, always.
immerfort (*see* immer), *adv.* ('ever, hence-**forth**'), always, continually.
jeder, *adj.*, every; *indef. pron.*, everyone.
jetzt, *adv.*, now.
kein, no, not one, not any.
kennen (kannte, gekannt), **know**, be acquainted with.
klein, *adj.*, small, little.
kommen (kam, gekommen), **come.**
können (konnte, gekonnt), be able, **can.**
lange, *adv.*, **long.**
laufen (lief, gelaufen), run, (**leap**).
leer, *adj.*, empty.
Leute, *pl.*, people.
lichter, *adj.*, **light**, bright.
mit, *prep. w. dat.*, **with.**
mittags, *adv.*, at **midday.**
Mund, *m.*, *pl.* Münder, **mouth.**
müſſen (mußte, gemußt), **must**, have to, be obliged to.
nahm (*see* nehmen).
Name, *m.*, *pl.* –n, **name.**
nehmen (nahm, genommen), take.
niemals, *adv.*, never (*comp.* einmal, 'one time,' once).
oder, *conj.*, or; oder . . . oder, either . . . or.
oft, *adv.*, **often.**
ohne, *prep. w. acc.*, without; ohne daß, *conj. phrase*, unless.
raſch, *adv.*, rapidly, swiftly, speedily.
riefen (*see* rufen).
Röslein, *n.*, *diminutive*, little **rose**, rosebud, pretty rose.
rufen (rief, gerufen), call.
ſagen, **say.**
Schatz, *m.*, *pl.* Schätze, treasure, prize.
ſchenken, give, bestow.
Schmetterling, *m.*, *pl.* –e, butterfly.
Schrank, *m.*, *pl.* Schränke, cupboard.
Schule, *f.*, *pl.* –n, **school.**
ſehen (ſah, geſehen), **see.**
ſeit-her [-her *denoting motion towards the speaker*], *adv.*, **since** then, ever since, till now.
ſelbſt, *adv.*, even.

ſich, *reflex. pron.*, one's self, himself, herself, itself, themselves.
ſo, *adv.*, so, thus.
ſobald', *conj.*, as soon as.
ſolch, *adj.*, **such.**
Sommerabend, *m.*, **summer-evening.**
ſprang, *impf. of* ſpringen, to jump (ſpringen, ſprang, geſprungen).
ſtand (*see* ſtehen).
ſteckte, *impf. of* ſtecken, **stick**, put.
ſtehen (ſtand, geſtanden), **stand.**
Stück, *n.*, *pl.* –e, **piece**, bit.
über, *prep. w. dat.* (*in a position*), **over**, in; *prep. w. acc.* (*into a position*) over, at.
über-all, *adv.* ('**overall**'), everywhere. [round.
um'geben, umgab, umgeben, sur-
urſprünglich (*old German* UR = aus) [**ausſpringen**, **spring** forth *from place of origin*], *adj.*, original.
vergeſſen, vergaß, vergeſſen, **forget.**
Vetter, *m.*, *pl.* –n, cousin, kinsman,
viel, *adv.*, much, many. [uncle.
von, *prep. w. dat.*, of, **from**, by.
vorgeſteckt (*see* ſtecken), *adj.*, placed *or* worn be-**fore**, *or* in front.
wenn, *conj.*, if, **when**, though.
Wieſe, *f.*, *pl.* –n, meadow.
willſt (*see* wollen).
wo, *adv.*, **where.**
wohl, *adv.*, **well**, probably, perhaps.
Wohl-gefallen (wohl, **well**; gefallen, pleasing), satisfaction, pleasure, enjoyment. (*See note.*)
wollen, **will**, be willing, wish.
worin[wo + in], **wherein**, in which, where. [at.
wundern, **wonder**, to be surprised

Page 3.

Abendeſſen, *n.*, **evening** meal.
abfallen (fiel ab, abgefallen), **fall off.** [**fly up.**
auffliegen (flog auf, aufgeflogen),
auf-ſpringen (ſprang auf, aufgeſprungen), jump **up.**
Baum, *m.*, *pl.* Bäume, tree.
behutſam, *adv.*, carefully.
Beſitzerin, *f.*, owner, **possessor**; *masc.*, Beſitzer.
bewundernd, *adv.*, admiringly, *pres. part.*, bewundern, admire.
biſt, are, *pres. of* ſein (ſein, war, geweſen).
Blatt, *n.*, *pl.* Blätter, leaf, (**blade**).
Blume, *f.*, *pl.* –n, flower.
das, *pron.*, **that.**
draußen (da außen), [*lit.*, there out], *adv.*, **outside.**
du, *personal pron.*, *second person* **thou.**
duftend(e), *adj.*, sweet smelling, fragrant.
duftete, *impf. of* duften, to be fragrant, to smell sweetly.
dunkel(n), *adj.*, dark.
durcheinander, *adv.*, confusedly, pellmell.

eben, *adv.*, **even**, just.
eh' (e), *conj.*, before.
eilends, *adv.*, hastily, quickly.
fallen (fiel, gefallen), **fall.**
flogen, *impf. of* fliegen, to **fly**, (fliegen, flog, geflogen).
ganz-en, *adj.*, whole, entire.
Garten, *m.*, *pl.* Gärten, **garden.**
gerade, *adv.*, straight, directly, just.
ging . . . zu, *impf. of* zugehen, go toward, go to.
glühte, *impf. of* glühen, **glow**, shine.
Grille, *f.*, *pl.* –n, cricket. (*The real German word is* Heimchen.)
hell-er, *adj.*, bright, light.
herein (*lit.*, **hither in**), *adv.*, in.
hinter, *prep.*, **behind.**
hoch, *adv.*, **high.**
Holzſtufe, *f.*, *pl.* –n, wooden-spikes, **steps**, cross-board.
hölzern, *adj.*, wooden.
jetzt, *adv.*, now.
kam . . . an, *impf. of* ankommen, arrive, (ankommen, kam . . . an, angekommen).
kein, *adj.*, no, not.
kletterte, *impf. of* klettern, to **climb.**
Kreis, *m.*, *pl.* –e, circle, ring.
kurz-er, *adj.*, **short.**
lag, *impf. of* liegen, lie, (liegen lag, gelegen).
ließ, *impf. of* laſſen, **let**, (laſſen, ließ, gelaſſen).
Luft, *f.*, *pl.* Lüfte, sky, air.
manche, *adj.*, **many** a.
Menge, *f.*, large number, **many.**
oben, *adv.*, **above.**
paar, *adj.*, a few; *noun*: **pair.**
recht, *adv.*, right.
ringsum, *adv.*, round about.
Roſen-beet, *n.*, *pl.* –e, **rose-bed.**
rot-en, *adj.*, **red.**
ſagen, **say.**
ſchaute, *impf. of* ſchauen (**show**), to look.
ſehnſüchtig, *adv.*, longingly.
ſchnell, *adv.*, quickly.
ſchnitt, *impf. of* ſchneiden, to cut, (ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten).
ſchon, *adv.*, already, indeed.
ſchön, beautiful, pretty; *superlat.*, ſchönſter.
ſollſt, *pres. of* ſollen, **shall**, ought to, to be obliged.
ſonſt, *adv.* (*negative form of* ſo), else, otherwise.
ſommerlich, *adv.*, **summerlike.**
Stimme, *f.*, *pl.* –n, voice.
Strauß, *m.*, *pl.* Sträuße, bunch.
ſuchſt, *pres. of* ſuchen, **seek.**
Schwalbe, *f.*, *pl.* –n, **swallows.**
trat . . . ein, *impf. of* eintreten, (**tread**), enter, (eintreten, trat . . . ein, eingetreten).
thun (that, gethan), **do.**
thuſt, *pres. of* thun.
umgeben (*lit.*, **give** round), surround, (umgeben, umgab, umgeben).
Wald-hügel, *m.*, **wood-hill**, hill *covered* (*overgrown*) *with wood.*
weiß, *pres. of* wiſſen (wot), know, (wiſſen, wußte, gewußt).

weiß-en, *adj.*, **white.**
wenig, *adv. and adj.*, little.
wie, *adv.* how, *conj.* (*rel.*), as, when, like; *used interrog.*, how.
wonach, (*lit.*, whereafter), for what.
zahm, *adv.*, **tame.**
zirpte, *impf. of* zirpen, to **chirp.**
zweimal (*lit.*, **two** times), *adv.*, **twice.**
zwitſcherte, *impf. of* zwitſchern, **twitter.**

Page 4.

abgehärmt-e, *adj.* (**harm**) (*from v.* abhärmen = pine away), sorrow-stricken.
ab-lenken, to turn off, to divert.
ahnte, *impf. of* ahnen, to anticipate, to forbode, to guess.
Angeſicht, *n.*, face.
Alte, *f.*, **old** woman, *adj. used as noun.*
Arm, *m.*, *pl.* –e, **arm.**
armſelig-em, *adj.*, miserable, poor, wretched.
bedankte, *impf. of* ſich bedanken, **thank**, to render thanks.
beide-n, *adj.*, **both.**
beim, *contr. of* bei dem = near-the, *prep. gov. dat.*
betrachtete, *impf. of.* betrachten, to watch, to contemplate.
Boden, *m.*, ground, floor.
bringſt, *pres. of* bringen, **bring**, (bringen, brachte, gebracht).
darauf (**there-upon**), at it, at them.
da-r-aus (*lit.*, **there-out**), of it, of that.
da-von (**there from**), of it, of them.
dick-er, *adj.*, **thick**, stout, large.
Dieſ-er (*lit.*, **this**-one), *adj.*, this.
Duft, *m.*, *pl.* Düfte, odor, sweet smell, fragrance.
duftig-en, *adj.*, fragrant, light, airy, misty.
eben, *adv.* (**even**), just, (to be about), on the point of.
erblickte, *impf. of* erblicken, perceive, get sight of.
erſchrocken, *pp. of* erſchrecken, be frightened, (erſchrecken, erſchrak, erſchrocken).
erwiderte, *impf. of* erwidern, to [answer.
Fenſter, *n.*, window.
feſten, *adj.*, firm, strong.
führte, *impf. of* führen, lead.
gar . . . nie, *adv.*, **never** (*lit.*, never at all).
gehalten, *pp. of* halten, **hold**, (halten, hielt, gehalten).
gehört, *pp. of* hören, to **hear.**
genannt, *pp. of* nennen, **name**, to be called, (nennen, nannte, genannt).
geſtemmt (**stem**-oppose), *pp. of* ſtemmen, to prop, put firmly against.
Glanz, *m.*, splendor, glory, beauty.
groß-er, *adj.* (**great**), large, big.

Häus-chen, *n.* (Häus = house, and -chen = little, little house), cottage, hut.
her-aus-trat, *impf. of* herausſtreten, step **out.**
Ihr, *pers. pron.*, you.
kahl-en, *adj.*, bare, empty, bald, naked.
Kreuz-weg-bäuerin, *f.* (*lit.*, cross-road-peasantess), the peasant or woman near the cross-road.
lange nicht mehr, *adv.*, **long** since.
langſam, *adv.*, slowly.
letzten, *adj.*, **last.**
machte . . . auf, *impf. of* aufmachen, **open.**
mahnend, *pres. part. of* mahnen, to remind; *here adv.*, reminding-ly.
Nähe, *f.* (*lit.*, nigh), **near** by.
nach Hauſe, *adv.*, home.
nennen, call, **name** (A. S. NEMNAN, *and* NAMIAN, to name).
prachtvoll-er, *adj.* (*lit.*, full of splendor), splendid, beautiful.
rechtes, *adj.* (**right**), real (*in the true sense of the word*).
rief . . . nach, *impf. of* nachrufen, to call after, (nachrufen, rief . . . nach, nachgerufen).
Rück-weg, *m., pl.* –e, (*lit.*, return-**way**), home-ward-way.
Schatz, *m., pl.* Schätze, treasure.
ſeht, *imper. of* ſehen, to **see.**
ſein-er (ſein, his, its), *pers. pron.*, its, *here* = hers.
Seite, *f., pl.* –n, **side.**
Sorgen-mutter, *f., pl.* –mütter, (Sorge = care, *and* mutter = mother), care-**mother.**
ſtets, *adv.* (**steadily**), always.
Stiel, *m., pl.* –e, stem, **stalk.**
ſtill-e, *adj.*, quiet, **still.**
traurig, *adv.*, sadly, mournfully.
verſunken (*lit.*, **sunk** away), *pp. of* verſinken, be lost, disappear.
vorüber, *adv.*, pass.
was (etwas), something.
Weg, *m., pl.* –e, **way,** road.
weil, *conj.*, because.
weiter, *adv.*, further on.
wohnte, *impf. of* wohnen, to live, to dwell.
Wunderſchön-es, *n.*, beautiful, splendid (beautiful thing).
wurde, *impf. of* werden, grow, become, (werden, ward or wurde, geworden).
zeig, *imper. of* zeigen, show.
zog, *impf. of* ziehen, walk, pull, draw (ziehen, zog, gezogen).
zwiſchen, *prep.*, between (**betwix**). *Dat. or acc.*

Page 5.

artig-es, *adj.*, good-sized.
auf . . . einmal, *adv.*, all at once.
behalten *lit.*, **hold** by), retain.
betroffen, *pp. of* betreffen, concern, (betreffen, betraf, betroffen).
Bewegung, *f.*, *pl.* –en, motion, movement.
bitte, *impf. of* bitten, to **beg** for, (bitten, bat, gebeten).
brauche, *pres. of* brauchen, use, need.
dafür, **therefore**, for it, for them.
dein-e (*lit.*, **thine**), *pers. pron.*, your.
dieſe, *adj.*, **these**. [always.
faſt . . . immer (stead**fast**), almost,
feſt-en, *adj.*, strong, firm, thick (**fast**).
fiel-en, *impf. of* fallen, **fall**, (fallen, fiel, gefallen).
flatterte, *impf. of* flattern, to **flutter**, to fly.
gerade, *see page 3.*
gleich, *adv.*, at once, immediately.
gieb, *impf. of* geben, **give**, (geben, gab, gegeben).
Häuf-chen, *n.*, little **heap**, a quantity.
hielt . . . hin, *impf. of* hinhalten, to **hold** out, (hinhalten, hielt . . . hin, hingehalten).
Heim-weg, *m.* (*lit.*, **home way**), way home, (machte ſich auf den Heimweg = started home-ward).
Hunger, *m.*, **hunger**.
ihr-e, *poss. pron.*, **her**.
jeden, *pron.*, each, every.
kehrte . . . um, *impf. of* umkehren, to turn back.
kein-e, *adj.* and *pron.*, not any, none.
Körb-chen, *n.*, (**corb**, **corbel**), little basket. [obtain.
kriegſt, *pres. of* kriegen, to get, to
leg, *imper. of* legen, **lay**, to place.
merkte, *impf. of* merken, to notice, **mark**.
nach, *adv.* and *prep.*, after.
nimm, *imper. of* nehmen, take, (nehmen, nahm, genommen).
raſch, *adv.*, **rash**, quickly.
Rat, *m.*, advice, counsil.
Röck-chen, *n.* (*lit.*, little coat *or* skirt), *here*, dress (**rochet**).
Schade (*here exclamat.*), it is a pity.
ſaß, *impf. of* ſitzen, **sit**, *here*, stuck, (ſitzen, ſaß, geſeſſen).
ſchnell-en, *adj.*, quick, impulsive.
Schürze, *f.*, *pl.* –n (**short**), apron.
Strauß, *m.*, *pl.* Sträuße, bunch, nosegay.
Stück, *n.*, *pl.* –e, piece.
tüchtig-en, *adj.*, great, *adv.*, thoroughly.
verlierſt, *impf. of* verlieren, **lose**, (verlieren, verlor, verloren).
verloren, *pp. of* verlieren, **lose**.
vier, *adj.*, **four**.
voll-er, **full** of.
vorn (**before**), in front.
welche, *rel. pron.*, **which**.
zurück, *adv.*, back.

Page 6.

abgelegen-em, *adj.*, out-of-the-way, retired, remote.
angelangt, *pp. of* anlangen, to arrive (at).
aufweckte, *impf. of* aufwecken, to awaken.
beſſer-e, *adj.*, better (*comp. of* gut).
betteln, to beg.
Bündelchen, *n.* (little-bundle), fagot.
Dämmerung, *f.*, *pl.* –en, dark, dusk.
darbte, *impf. of* darben, to suffer, want.
einſame, *adj.*, lonesome.
erzählen, *impf. of* erzählen, to relate, to tell.
friedlich, *adv.*, peacefully, calmly, quietly.
gewohnt, *pp. of* gewöhnen, to get used to, to get accustomed to.
große, *adj.*, great.
Helfer-in, *f.*, *pl.* –nen (helper-ess), helper.
Hergang, *m.*, *pl.* Hergänge, occurrence, circumstance, story, happening.
Hilfe, *f.*, help.
käme-ſt, *impf. subj. of* kommen, *trans.* would come.
Licht, *n.*, *pl.* –er, light.
morgen, *adv.*, to morrow.
nachdenklich, *adv.*, thoughtfully.
Neſt, *n.*, *pl.* Neſter, nest.
Sache, *f.*, *pl.* –n, thing.
ſchlief . . . ein, *impf. of* einſchlafen, to fall asleep, (einſchlafen, ſchlief . . . ein, eingeſchlafen.
ſchüchtern, *adv.*, shyly, frightened.
ſchlaf wohl! sleep well.
Sonne, *f.*, *pl.* –n, sun.
Stube, *f.*, room.
Tag, *m.*, *pl.* –e, day.
Thür, *f.*, *pl.* –n, door.
tragend, *pres. part. of* tragen, to carry, (tragen, trug, getragen).
träumte, *impf. of* träumen, to dream.
verſchloß, *impf. of* verſchließen, to lock, (verſchließen, verſchloß, verſchloſſen).
verzehrte, *impf. of* verzehren, to eat.
Vögelein, *n.*, little bird.
Witwe, *f.*, *pl.* –n, widow.
Wohlbehagen, *n.*, relish, comfort.
zu-gehört, *pp. of* zuhören, to listen to.
zündete, *impf. of* zünden, to light, to kindle.
zuſammengeleſen-es, *adj.*, gathered, picked up, *from verb* zuſammenleſen, (zuſammenleſen, las zuſammen, zuſammengeleſen).

Page 7.

Anfang, *m.*, *pl.* Anfänge, beginning.
aus, *contr. of* „an das," to the.
antwortete, *impf. of* antworten, to answer.
arbeiten, to work.
arme, *adj.*, poor.
aufgebracht, *pp. of* aufbringen, to provoke, to be wrought up, (aufbringen, brachte auf, aufgebracht).
bedurfte, *impf. of* bedürfen, to need.
Beruf, *m.*, *pl.* –e, calling, trade.
bleiben (blieb, geblieben), to remain.
dessen, which (*rel. and demonst. pron. gen. of* **der**), of which.
Dorf, *n.*, *pl.* Dörfer, village.
drohte, *impf. of* drohen, to threaten.
Elend, *n.*, misery.
elend, *adv.*, miserably.
entscheiden, to decide, (entscheiden, entschied, entschieden).
festgesetzt, *pp. of* festsetzen, to decide, to fix.
Fremde, *f.*, strange lands, abroad.
gebetet, *pp. of* beten, to pray, (beten, betete, gebetet).
Gemeinde-vorsteher, *m.*, overseer of the community.
geriet, *impf. of* **geraten**, to fall into, (geraten, geriet, geraten).
geschickt, *pp. of* schicken, to send.
Gesellschaft, *f.*, *pl.* –**en**, company, society.
Gott, *m.*, God.
grämte, *impf. of* grämen, to fret, to grieve.
hilft, *pres. of* helfen, to **help**, (helfen, half, geholfen).
hinterlassen (*lit.*, left behind), left.
ihre, *poss. pron.*, her.
Knaben, *m.*, boy.
lieben, *adj.*, dear.
lief . . . fort, *impf. of* fortlaufen, to run away, (fortlaufen, lief fort, fortgelaufen).
litt, *impf. of* leiden, to endure, (leiden, litt, gelitten).
Mann, *m.*, *pl.* Männer, husband.
Mutter, *f.*, *pl.* Mütter, mother.
nächsten, *adj.*, **next** (*superl. of* nah).
Not, *f.*, *pl.* Nöte, **need**, want.
rechten, *adj.*, **right**.
schlechte, *adj.*, bad.
Schneider, *m.*, tailor.
Sohn, *m.*, *pl.* Söhne, **son**.
sollte, was to, (*impf. of* sollen, to be obliged).
sterben (starb, gestorben), to die.
Stille, *f.*, silence.
Transport, *m.*, *pl.* –e, **transport**.
Trost, *m.*, consolation, comfort.
übergab, *impf. of* übergeben, to give up *or* **over**, to surrender, (übergeben, übergab, übergeben).
umkommen, to perish, (umkommen, kam um, umgekommen).
Vater, *m.*, *pl.* Väter, father.
vergeblich, *adv.*, in vain, uselessly.
Vertrauen, *n.*, confidence, believe.
Vormund, *m.*, *pl.* Vormünder, guardian.
zweites, *adj.*, second.

Page 8.

angelangt, *pp. of* anlangen, to arrive.
begrüßte, *impf. of* begrüßen, **greet.**
darf, *pres. of* dürfen, may, be allowed (dürfen, durfte, gedurft).
Freundlichkeit, *f., pl.* –en, **friendliness.**
Ende, *n., pl.* –n, **end.**
ent-blättert (**blade**) (ent = without, Blätter = leaves), *adv.*, leafless.
erinnerte, *impf. of* erinnern, remember.
erwartungsvoll, *adv.* (awaiting), **full** of expectation.
erwiderte, *impf. of* erwidern, reply, to answer.
freudig, *adv.*, joyfully.
führte, *impf. of* führen, to lead.
halb, *adv.*, **half**; *adj.*, –e, –er, –es.
herüber (*lit.*, **hither over**), *adv.*, here.
hin und her wanderte, *impf.* walked to and fro, *or :* hither and thither, *or :* up and down.
langte . . . an, *impf. of* anlangen, arrive (anlangen, langte an, angelangt).
niedere, *adj.*, low.
meinst, *pres. of* meinen, to think, **mean,** believe.
offen, *adv.*, **open.**
packen, to **pack,** to put in.
Röschen, *n.*, small **rose.**
Rosenstock, *m., pl.* –n, stöcke (*lit.*, **rose-stick**), rosebush, rose-tree.
Spinnrad, *n., pl.* –räder, **spinning-wheel.**
Sprung, *m., pl.* Sprünge, jump.
Stübchen, *n.*, little room.
über-zeitig-en (*lit.*, **over-timely-ones**), *adj.*, **over**-ripe, in full bloom.
verfallen-en (*lit.*, **fallen-away**), *adj.* old, tumbled-down.
Versprechen, *n.*, promise.
vorzukommen, *supine of* vorkommen, to **come** in, to call.

Page 9.

aufmachte (*lit.*, to **make open**), *impf. of* aufmachen, to open.
ausgebreitet (*lit.*, **broaden out**), *pp. of* ausbreiten, to spread **out.**
beim (*contr. of* bei dem = by the), near the, close by.
besonderes, *adj.*, particular.
Birne, *f., pl.* –n, pear.
Euch, *pers. pron.*, you, *either dat. or acc., here dat.*
gelt? is it not true?
Gemüsegarten, *m., pl.*, -gärten, vegetable-**garden.**
hob, *impf. of* heben (**heave**), to lift, to hold up.
Höhe, *f.*, **height**; *here* up.
leicht, *adv.* (**lightly**), easily.
lief, *impf. of* laufen, to run (laufen, lief, gelaufen).
Mäuerchen, *n.*, low wall (**mural**).

mitnehmen (*lit.*, to take with), take along.
nächſt-en, *adj.*, **next**; *as pred. adj.*, **ob**, *conj.*, whether. [nearest.
Pflaume, *f.*, *pl.* –n, **plum.**
Roſenwaſſer, *n.*, **rose-water.**
Tauſchen, *n.*, exchanging.
tauſchten, *impf. of* tauſchen, to exchange.
tretend, *pres. p. of* treten, to step (treten, trat, getreten).
trocknen, **dry.**
tüchtig-es, *adj.* (**thorough**), large, good-sized.
unſer-eins (*lit.*, **one** of **us**), *pers. pron.*, we.
vergnügt, *adv.*, delighted, well-pleased.
vielleicht, *adv.*, perhaps, perchance.
wirf, *imper. of* werfen, throw, (werfen, warf, geworfen).
wohlriechendes (*lit.*, well-smelling), sweet-scented, fragrant.
zögernd, *adv.*, hesitatingly.
zufrieden, *adj.*, contented.
zwar (*used to be:* zu wahr = in truth), to be sure.

Page 10.

abends, *adv.* (*lit.*, of an **evening**), in the evening.
biß, *impf. of* beißen, **bite**, (beißen, biß, gebiſſen).
dankbar, *adv.*, gratefully, **thankfully** (dank = thank; bar = bear).
denken (dachte, gedachte), to **think.**
drückte, *impf. of* drücken, to press.
durchaus, *adv.* (*lit.*, **through-out**), absolutely.
Erdapfel, *m.*, *pl.* –äpfel (*lit.*, **earth-apple**), potato.
erreicht, *pp. and adj.*, **reached.**
folgend-en, *adj.*, **following.**
fort, *adv.* (**forth**), away.
gefüllt, *pp. of* füllen, **fill.**
gegeſſen, *pp. of* eſſen, **eat** (eſſen, aß, gegeſſen).
genieße (*lit.*, enjoy), *pr. of* genießen, to eat (genießen, genoß, genoſſen).
genug, *adj.* (*pred.*), **enough**, sufficient.
gewiß, *adv.*, certainly.
Herz, *n.*, *pl.* –en, **heart.**
herzlich, *adv.*, **heartily.**
Hunger, *m.*, **hunger.**
ins, *contr. of* in das, into.
Magen, *m.*, stomach.
meinte, *impf. of* meinen, to think, to **mean.**
Nahrung, *f.*, nourishment, food.
niedergeſchlagen (*lit.*, beaten down), sad, oppressed.
nimm, *imper. of* nehmen, take (nehmen, nahm, genommen).
pünktlich, *adv.*, **punctually.**
reute, *impf. of* reuen (**rue**), to repent.
ſchwach, *adv.*, weak. [
teuer, *adj.*, **dear.**
Verlangen, *n.*, appetite, **longing.**

verſicherte, *impf. of* verſichern, assure.
vertragen, nicht vertragen, to disagree.
vielmals, *adv.*, many times.
wiedergeben (wieder = *again*, geben = to **give**), give back.

Page 11.

abbrechen, to **break off**.
auszutauſchen, to exchange for.
Biſſe, *m.*, *pl.* –n, **bite**.
Blick, *m.*, *pl.* –e, look, glance.
brechen, **break**.
Bröcklein, *m.* (**break**), a little morsel, a small piece.
Druck, *m.*, weight, load.
entgegnete, *impf. of* entgegnen, reply.
gemerkt, *pp. of* merken, to notice (**mark**).
genug, *adv.*, **enough**.
herunter, *adv.*, down.
hob, *impf. of* heben, to lift, (heben, hob, gehoben).
Küche, *f.*, *pl.* –n, **kitchen**.
Laib, *m.*, **loaf**.
Leben, *n.*, life.
legte, *impf. of* legen, to place, to **lay**.
leuchtete, *imp. of* leuchten, (**light**), to shine, to beam.
mächtig-es, *adj.*, **mighty**.
maß, *impf. of* meſſen, to **measure**.
mitgeben (*lit.*, to **give with**), to add.
ſchade, *adj.*, pity, shame.
völlig, *adv.*, quite, completely, **fully**.
verwundert-en, *adj.*, astonished.

Page 12.

annehmen (nahm an, angenommen) accept, assume, think.
aß, *impf. of* eſſen, to **eat**.
aufzutreiben, *supine of* auftreiben, (*lit.*, to **drive up**), to find.
Augenblick, *m.*, *pl.* –e, moment.
aus-ſchütteln (*lit.*, to **shake out**), to empty.
bereitete, *impf. of* bereiten, to prepare.
brächte, *impf. subj.* of **bringen** = to **bring**, brought, (bringen, brachte, gebracht).
eher, *adv.*, sooner.
flink, *adj.*, quick.
jedesmal, every time.
könne, *subj. of* kann, **can**, (*in indirect discourse subjunctive is used*).
kräftiger, *comp. of* kräftig, stronger.
leichtfüßig, *adj.*, **lightfooted**.
Leiſtung, *f.*, *pl.* –en, work.
Nachbarin, *f.*, **neighbor**, (*lit.*, neighboress).
nach-denklich, *adv.*, thoughtful, (*lit.*, to think (after) over).

nachrief, *impf. of* nachrufen, to call after, (nachrufen, rief nach, nach-
Neid, *m.*, envy. [gerufen).
niemals mehr, *adv.*, **never more,** never again.
ſang, *impf. of* ſingen, **sing,** (ſingen, ſang, geſungen).
ſei, was, *or* is, *pres. subj. of* ſein, to be (*see under* könne), *trans.:* that it was.
Sinn, *m., pl.* –e, mind.
Streifzug, *m., pl.* –züge, expeditions, rambles.
täglich, *adv.*, **daily.**
teilen (deal), to share.
Thräne, *f., pl.* –n, **tear.**
thut das Brot Euch gut? (*lit.*, does the bread do you good?) does the bread strengthen you?
wehrte, *impf. of* wehren, to resist (**weir**).
wieviel, how much.
Wunder, *n.*, **wonder,** miracle.
wüßte, *subj. of* wiſſen, knew. *See* könne.
zufrieden, *adj.* (*lit.*, at peace), contented, satisfied.
zuweilen, *adv.*, at times.

Page 13.

an ihrem Stück Brot ſei ihm nicht ſo viel gelegen. *Trans.:* her piece of bread was of little (not so much) consequence to her (the child).
Eindruck, *m., pl.* –drücke, impression.
erhalten, receive, (erhalten, erhielt, erhalten).
erwartet, *impf. of* erwarten, expect.
frieren, freeze.
Geſicht, *n., pl.* –e(r) face.
geſpäht, *pp. of* ſpähen, to search, to **spy.**
getrocknet, *pp. of* trocknen, **dry.**
glänzte, *impf. of* glänzen, shine.
halbverwelkt-e, *adj.*, **half-withered.**
hindurch, *adv.*, **throughout.**
nahm . . . an, *impf. of* annehmen, accept.
Roſenzeit, *f.*, time for roses.
Schluß, *m., pl.* Schlüſſe, end.
ſicher, *adv.*, surely, (ſo ſicher ſah, **saw** so clearly).
übers, *contr. of* über das, next.
umhergelaufen, *pp. of* umherlaufen, to run about.
vergebens, *adv.*, in vain.
vergelten, repay, (vergelten, vergalt, vergolten).
Vergeltung, *f.*, reward.
verdienen, earn.
verſprich, *imper. of* verſprechen, to promise.
weinen, weep.
weit, *adv.*, far.

Page 14.

abtrünnig ... machen, to make disloyal, faithless. (*See note.*)
Angſt, *f.*, fear, anxiety.
angſt, anxious, (es war ihr ein wenig angſt geworden, she had grown a little anxious).
ausgemacht, *pp. of* ausmachen, (*lit.*, **make out**), to arrange.
befriedigt, *adv. and adj.*, satisfied.
berichtet, *pres. of* berichten, tell, to inform.
Engel, *m.*, angel.
einſame, *adj.*, **lonesome.**
entdeckt, *pp. of* entdecken, to discover. (*See note.*)
entgegenſehen, look forward to.
faltete, *impf. of* falten, to **fold.**
freute, *pres. of* freuen, to rejoice, to be glad.
frohen, *adj.*, happy, joyful.
gefürchteten, *adj.*, **feared.**
Glück, *n.* (**luck**), happiness.
herbeibrachte, *impf. of* herbeibringen, to **bring** together, to procure.
herübergeſchaut, *pp. of* herüberſchauen, to look across.
mitleidig, *adv.* (mit = with, leiden = suffer; to suffer with), compassionately.
nötig, *adj.* (**needy**), necessary.
rotwangig-en, *adj.*, **red**-cheeked.
ſamt, together with (**same**).
Sonnenſchein, *m.*, **sun shine.**
vergiß, *imper. of* vergeſſen, **forget,** (vergeſſen, vergaß, vergeſſen).
Vergißmeinnicht, *n.*, **forget-me-not.** (*See note.*)
verſichert, *pp. of* ſich verſichern, to assure oneself of.
Winter, *m.*, **winter.**
zugeſandt, *impf. of* zuſenden, **send,** (zuſenden, ſandte zu, zugeſandt).

Page 15.

Art, *f.*, *pl.* –en, way, manner.
ausgelacht, *pp. of* auslachen, to **laugh** at.
bös, *adv.*, unkind, wicked.
erdulden, to suffer.
betrübt, *adv.*, **troubled.**
erlebt (*lit.*, having **lived**), *pp. of* erleben, experienced.
Erinnerung, *f.*, remembrance.
erſchreckt, *adv.*, frightened.
Fröhlichkeit, *f.*, joyousness.
geſungen, *pp. of* ſingen, **sing.**
grimmig-em, *adj.* (**grim**), angry.
herunter, *adv.*, down.
laut, *adv.*, **loud.**
Loch, *n.*, *pl.* Löcher, hole.
miteinander (*lit.*, one with another), **with** each **other.**

Ordnung, *f.*, *pl.* –en, **order.**
Schaden, *m.*, *pl.* Schäden, blemish, hurt, harm.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, appear.
Schmach, *f.*, disgrace.
Schule, *f.*, *pl.* –n, **school.**
tröſtete, *impf. of* tröſten, to comfort.
Veränderung, *f.*, change.
vernichten, *adv.*, spoil, make to **naught.**
vertauſcht, exchanged.
Wange, *f.*, *pl.* –n, cheek.
wunderliche, *adj.* (*lit.*, **wonder-like**), strange.
zeig, *imper. of* zeigen, to show.
ziemlich, *adv.* (**seemly**), tolerably.
zugetragen, *pp. of* zutragen, to take place, (zutragen, trug . . . zu, zugetragen).

Page 16.

Arbeit, *f.*, *pl.* –en, work.
anſehen (*lit.*, **see at**), to look at.
davonlaufen, to run away.
erleichtert, *adv.* (**lightened**), relieved.
Faden, *m.*, *pl.* Fäden, thread.
fing . . . an, *impf. of* anfangen, to begin (anfangen, fing . . . an, angefangen).
genau, *adv.*, closely.
Geſetz, *n.*, *pl.* –e, law.
hangen bleibſt (*lit.*, remain **hanging**), get caught.
holte, *impf. of* holen, to fetch.
Kummer, *m.*, grief, trouble.
lehren, to teach.
Leid, *n.*, *pl.* –en, trouble, misfortune.
lernen, to **learn.**
merken (*lit.*, **mark**), to feel, to notice.
Nadel, *f.*, *pl.* –n, **needle.**
Rat, *m.*, counsel.
reißt, *pres. of* reißen, to tear (reißen, riß, geriſſen).
Schemel, *m.*, foot stool, cricket.
ſchluchzte, *impf. of* ſchluchzen, to sob.
ſofort, *adv.*, at once.
Traurigkeit, *f.*, *pl.* –en, **dreariness**, sadness.
trifft, *impf. of* treffen, to meet, to hit.
Troſt, *m.*, comfort.
tröſt' dich, be comforted.
vergeſſen, to **forget.**
widerfahren, meet with.
wiſchte, *impf. of* wiſchen, to wipe.
zu machen, to mend, to close.
Zuverſicht, *f.*, faith, trust. (*See note.*)

Page 17.

Atem, *m.*, breath.
behütet, *pp. of* behüten, to protect.
beiſteht, *pres. of* beiſtehen (to **stand by**), to help.
beſann ſich, *impf. of* ſich beſinnen, to bethink oneself (beſinnen, beſann, beſonnen).
darf, *impf. of* dürfen, must, may.

entkommen, *pp. of* entkommen, to lose, to slip away. (*See note.*)
erwachſt, *pres. of* erwachen, **awaken.**
fortfahren, to continue.
Gebetlein, *n.*, little prayer.
geſchwind, *adv.*, quickly.
Himmel, *m.*, **heaven.**
holen, catch, fetch.
hört, *pres. of* hören, **hear.**
lieblich, *adv.*, **lovely.**
Menſchenkind, *n.*, *pl.* –er, human **child** (child of **man**).
Morgenſtunde, *f.*, *pl.* –n, **morning** hour.
Mund, *m.*, *pl.* Münder, **mouth.**
ſtillhalten (*lit.*, **hold still**), not rebel, be quiet.
Verslein, *n.*, little stanza.
Verzeihung, *f.*, pardon, forgiveness.
weil, *conj.*, because.
ziemet (**seemly**), *pres. of* ziemen, to be becoming, to befit.

Page 18.

ängſtlich, *adv.*, uneasily.
befehlen (befahl, befohlen), to commend, *used in the sense of* empfehlen, to *re*commend.
brauchen, to need.
da giebt's (*lit.*, **there gives it**), *trans.:* there will be.
fremd-en, *adj.*, strange.
heißt, *pres. of* heißen, to mean, (heißen, hieß, geheißen).
hob . . . an, *impf., of* anheben, to
kaum, *adv.*, hardly. [begin.
recht, (*lit.*, **right**), *adv.*, ſo recht, so real (so from your heart).
Sohn, *m.*, *pl.* Söhne, **son.**
Stunde, *f.*, *pl.* –n, hour.
umgekommen, *pp. of* umkommen, to die, to perish. (*See note.*)
Unrechtes, *adj. used as noun*, wrong.
Urſache, *f.* (ur = original, source, ſache = thing, *hence*), cause.
verdirbt, *pres. of* verderben, to be ruined (verderben, verdarb, verdorben).
warum, why.
Welt, *f.*, *pl.* –en, world.
zuerſt, *adv.*, at first.
zu gute, dir zu gute kommen = you will benefit by it (*lit.*, come to your good).

Page 19.

Ach! Ah!
Anſtrengung, *f.*, *pl.* –en, exertion.
ausgebeſſert (made **better**), *pp. of* ausbeſſern, to mend.
beglückte, *impf. of* beglücken, (luck), to make happy.
Brotſuppe, *f.*, *pl.* –n, **bread soup.**
Bündelchen, *n.*, little bundle, little fagot.

eher erfreut als geängſtigt = rather pleased than afraid.
ernähren (**nourish**), to feed.
Ernährer, *m.*, supplier.
fehlt, *pres. of* fehlen, to be wanting.
geflickt, *pp. of* flicken, to mend.
Feuer, *n.*, **fire**.
folgte, *impf. of* folgen, to **follow**.
Geſpräch, *n.*, *pl.* –e, conversation.
Geſundheit, *f.* (*lit.*, **soundness**), health.
kochen, to **cook**.
liebevoll, *adv.* (*lit.*, **full of love**), [kindly.
Mitteilung, *f.* (teil = **deal**, share, mit = **with**), information, news.
Ofen, *m.*, *pl.* Öfen (**oven**), stove.
Sicherheit, *f.*, *pl.* –en, assurance.
ſchloß, *impf. of* ſchließen, to **end**, to conclude (ſchließen, ſchloß, geſchloſſen).
übel gewirtſchaftet (übel = **evil**), *pr. of* übel wirtſchaften, to keep house badly, to make sad work.
hart-er, *adj.*, **hard**.
heimgeſchleppt, *pp. of* heimſchleppen, to drag **home**.
Holz, *n.*, wood.
Spätherbſt, *m.*, late autumn.
Stütze, *f.*, *pl.* –n, support.
ſchwache, *adj.*, weak.
unterſucht (*lit.*, sought through), *pp. of* unterſuchen, to examine.
vergaß, *impf. of* vergeſſen, to **forget**.
verrichten, to do, perform.
verſorgen, take care, provide.
während, *adv. and conj.*, during.
Wald, *m.*, *pl.* Wälder, **woods**, **forest**.
wohnen, to live.

Page 20.

Bett, *n.*, *pl.* –en, **bed**.
beharrlich, *adv.*, firmly, **constantly**.
Bitte, *f.*, *pl.* –n, entreaty.
blau, **blue**.
leiden, to suffer.
dünn-es, *adj.*, **thin**.
erhielt ſich, *impf. of* ſich erhalten, to retain, to keep.
Glied, *n.*, *pl.* –er, limb.
Hälfte, *f.*, *pl.* –n, **half**.
Hals, *m.*, *pl.* Hälſe, throat.
hungrig, *adv.*, **hungry**.
je . . . eines, ever . . . a piece.
Kälte, *f.*, **cold**.
klappern, chatter with her teeth.
manchmal, *adv.*, (*lit.*, many a time), sometimes.
niederlegte, *impf. of* niederlegen, to lie down.
Obhut, *f.*, care.
ſchlug . . . aus, *impf. of* ausſchlagen, to refuse, (ausſchlagen, ſchlug . . . aus, ausgeſchlagen).
Schneegeſtöber, *n.*, snow-storm.
ſpottete, *impf. of* ſpotten, scoff.
Schulter, *f.*, *pl.* –n, **shoulder**.
Sturm, *m.*, *pl.* Stürme, **storm**.
tief, *adv.*, **deeply**.

trotz, *prep.*, in spite of.
trug, *impf. of* tragen, to carry.
Tuch, *n.*, *pl.* Tücher, shawl.
Unwetter, *n.*, bad **weather.**
warm-es, *adj.*, warm-one.
zittern, trembling, *or* tremble.

Page 21.

Abendſonne, *f.*, **evening sun.**
Ärger, *m.*, **anger.**
auszuhacken, (*lit.*, **to hack out**), *supine of* aushacken, to hoe out.
Bäumchen, *n.* (**beam**), little tree.
bedenklichen, *adj.* (**bethink**), thoughtful.
beſchien-en, *pp. of* beſcheinen, to **shine** upon. (*See note.*)
deſto, the more.
eigen-e, *adj.*, **own**, of . . . own.
entgegnete, *impf. of* entgegnen, to answer.
Fenſter, *n.*, window.
freilich, *adv.*, to be sure.
führen (*lit.*, to lead), to handle.
Fülle, *f.* (**fulness**), abundance.
fürchtete, *impf. of* fürchten, to **fear.**
gelehrig-er, *adj.*, tractable, teachable. (*See note.*)
glänzend, *adv.*, brilliantly.
gold-enen, *adj.*, golden.
Hacke, *f.*, *pl.* –n, pick-axe.
jung-en, *adj.*, **young.**
lachend, *adv.* (*lit.*, **laughing**), friendly.
Laſt, *f.*, *pl.* –en, **load.**
nickten, *impf. of* nicken, to nod.
rauh, *adj.*, **rough.**
ringsum, *adv.*, round about.
ſchimmerte, *impf. of* ſchimmern, to glitter.
Taſche, *f.*, *pl.* –n, pocket.
Topf, *m.*, *pl.* Töpfe, **pot.**
umherlaufen, run about.
Unkraut, *n.*, *pl.* –kräuter, weed.
Vier-tes, *adj.*, **fourth.**
Wegknecht, *m.* (*lit.*, **way-knight**), road worker.
wegzuſchaffen, *supine of* wegſchaffen, to carry **away.**

Page 22.

Abendluft, *f.*, *pl.* –lüfte, **evening**-air, breeze.
allerſchönſt-e, *adj.*, the most beautiful of all.
brav, *adj.* (**brave**), kind.
beſchloſſen, *impf. of* beſchließen, to resolve upon, (beſchließen, beſchloß, beſchloſſen).
dieſelbe, *adj.*, **the same.**
eingeholt, *pp. of* einholen, to overtake.
geſund, *adj.*, well.
gleichen, *adj.*, (**alike**), same.
Handlanger-dienſte, *m.* (service of laborer). (*See notes.*)
Kopf, *m.*, *pl.* Köpfe (**cob, cop**), head.

kühlend, *adv.*, **cooling.**
neben = ging neben . . . her, went along with.
nickte bejahend, nodded affirmatively.
niemand, *pron.*, **no-one.**
Mühle, *f.*, *pl.* –n, **mill.**
Schritt, *m.*, *pl.* –e, step.
Steinmann, (*lit.*, **Stone-man**), proper name.
Straße, *f.*, *pl.* –n, **street, road.**
Strohhut, *m.*, *pl.* –hüte, **straw hat.**
umwehen, to blow around.
versprochen, *pp. of* versprechen, to promise, (versprechen, versprach, versprochen).
wohlgefällig, *adj.*, **well-pleased.**
zurückwandern, to walk back.

Page 23.

elend-en, *adj.*, miserable.
kehrte . . . um, *impf. of* umkehren, to turn back.
krumme, *adj.*, **crooked.**
links, *adj.*, left.
reden, to talk.
sah . . . aus, *impf. of* aussehen, to look, to appear,
seufzte, *impf. of* seufzen, to sigh.
schwieg, *impf. of* schweigen, to be silent.
vorauskam, *impf. of* vorauskommen, to get ahead.
vertraulig, *adv.*, (**true**), confidently.
Weiden-baum, *m.*, *pl.* –bäume, **willow**-tree.
wischte, *impf. of* wischen, to wipe.

Page 24.

aufgerissen, *pp. of* aufreißen, to tear **open.**
aussah, *impf. of* aussehen, to appear, to look.
begriff, *impf. of* begreifen, to understand, (begreifen, begriff, begriffen).
einschlafen, to fall **asleep.**
enttäuscht, *pp. of* enttäuschen, disappoint.
fassen, to collect.
Freudenblitz, *m.*, *pl.* –e, flash of joy.
frohlockend, *adv.*, exultingly.
fuhr, *impf. of* fahren (*lit.*, to drive), to go.
glaubt, *pres. of* glauben, to believe, to think.
hinhielt, *impf. of* hinhalten, to **hold** out.
nichts, *adv.*, **nothing.**
innen, within.
sichtlich, *adv.*, visibly.
Schweigen, *n.*, silence.
Spannung, *f.*, *pl.* –en, expectation.

d

ſtürzte, *impf. of* ſtürzen, to rush.
umfaßte, *impf. of* umfaſſen, to embrace.
umklammerte, *impf. of* umklammern, to cling to.
zerfetzt, *adv.*, ragged.

Page 25.

auch, *adv.*, indeed.
beſchaute, *impf. of* beſchauen, to look over (**show**).
beſtätigte, *impf. of* beſtätigen, to confirm, to ascertain.
Burſche, *m.*, *pl.* –n, young fellow, lad.
Erſtaunen, *n.*, **astonishment.**
Feſtmahl, *n.* (*lit.*, **feast-meal**), feast.
Flaſche, *f.*, *pl.* –n (**flask**), bottle.
floß, *impf. of* fließen, to **flow**, (fließen, floß, gefloſſen).
Geldſtück, *n.*, *pl.* –e, piece of money.
geſunken, *pp. of* ſinken, **sink**, (ſinken, ſank, geſunken).
Gewünſchten, *n.* (*lit.*, **wished** for), things wished for.
Kummernacht, *pl.* –nächte (**night** of sorrow), sorrowful night.
oben bis unten, from top to toe.
Schnelligkeit, *f.*, *pl.* –en, rapidity.
ſchoß, *impf. of* ſchießen, to **shoot**, (ſchießen, ſchoß, geſchoſſen).
unbegreiflicher, *adj.* (**gripe**), inconceivable.
Tiſch, *m.*, *pl.* –e, table.
verkommen, to go to ruin.
wahr, *adj.*, true.
Wein, *m.*, *pl.* –e, **wine.**
wieviel, how much.
wirklich, *adv.*, really.
Wurſt, *f.*, *pl.* Würſte, sausage.
zuſammenſetzen, sit down together.

Page 26.

äußerſten, *adj.* (*lit.*, **outermost**), extreme.
dableiben, to remain here.
durchgebetet, *impf. of* durchbeten, to bring **through** by prayer.
ergangen, *pp. of* ergehen (*lit.*, **gone** through), to come to pass, to happen.
erquickt, *pp. of* erquicken, to refresh.
friſten, to sustain.
fortgeſchickt, *pp. of* fortſchicken, to send away (**forth**).
Grab, *n.*, *pl.* Gräber, **grave.**
hinüber, *prep.*, across to.
Iß, *imp. of* eſſen, to **eat.**
Kammer, *f.*, *pl.* –n, bed-room.
Mangel, *m.*, *pl.* Mängel, want.
Mechaniker, *m.*, **mechanician.**
Maſchine, *f.*, *pl.* -n, **machine.**
plötzlich, suddenly.
Schande, *f.*, *pl.* –n, **shame.**

Schlechtes, evil.
ſchob, *impf. of* ſchieben, to push, to **shove**, (ſchieben, ſchob, geſchoben).
Staunen, *n.*, amazement.
Wanderung, *f.*, walk, tramp.
Werkſtätte, *f.*, *pl.* –n (*lit.*, **work** place), work-shop.
zu Grunde gehen (*lit.*, **go** to the **ground**), *adv.*, to be lost.

Page 27.

durchgeholfen, *pp. of* durchhelfen, to **help through**.
ergangen, *impf. of* ergehen, to come out, to happen to.
erhalten, *pp. of* erhalten, to support.
Erſpartes, savings.
Erſtaunen, *n.*, surprise.
Hof, *m.*, *pl.* Höfe, farm.
Kraft, *f.*, *pl.* Kräfte, strength.
Leben, *n.*, **life**.
loben, praise.
neun, *adj.*, **nine**.
ſchwer, *adv.*, hard.
Thaler, *m.*, **thaler**, dollar. (*See note.*)
unterbrach, *impf. of* unterbrechen, to **interrupt**, (unterbrechen, unterbrach, unterbrochen).
wachſend-e, *adj.* (*lit.*, growing), increasing.
wohlerworben-en, *adj.*, **well-earned**.
wolle, *pres. subj. of* wollen, to **will**.

Page 28.

Ausweg, *m.*, *pl.* –e, **way out**.
böſe, *adj.*, cross, unkind.
drückte, *impf. of* drücken, to press.
Erbarmen, *n.*, compassion.
Hals, *m.*, *pl.* Hälſe, neck.
immerfort (*lit.*, **ever** on), continuously, kept on.
Schlafen, *n.*, **sleeping**, *a verbal noun.* (*See note.*)
Seſſel, *m.*, **settle**, chair, stool.
ſtürmiſch, *adv.*, **stormy**, impetuously.
umſonſt, *adv.*, without cause.
ungern, *adv.*, unwillingly. (*See note.*)
vernommen, *pp. of* vernehmen, to hear, to understand.

Page 29.

angezogen, *impf. of* anziehen, to march along.
beſonders, *adv.*, particularly.
breit (*lit.*, **broad**), weit und breit, far and near.
erfahren-er, *adj.*, experienced.

gefiel, *impf. of* gefallen, to like, to be pleased.
gehörte, *impf. of* gehören, to belong to.
Geſchichte, *f., pl.* –n, story.
geſchickt-er, *adj.*, skilful.
gleich, *adv.*, right away.
Heimat, *f., pl.* –en, **home.**
Handwerker, *m.* (*lit.*, **handworker**), mechanic, craftsman.
Inhalt, *m.* (*lit.*, **held** [with] **in**), contents.
Preis, *m., pl.* –e, **price.**
Schlafſtätte, *f., pl.* –n, **sleeping** place.
Schulter, *f., pl.* –n, **shoulder.**
ſondern, *prep.*, but. (*See note*).
ſpärlich-en, *adj.* (*lit.*, **sparely**), scanty.
unſägliche, *adj.*, inexpressible.
verlaſſen (verließ, verlaſſen), *pp. of* verlaſſen, **leave.**
während, *prep. with genitive*, during.
wem, *pron.*, to whom.
wiedergefunden, *pp. of* wiederfinden, to find again.
zeigte, *impf. of* zeigen, to show.

ADVERTISEMENTS

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, sufficiently elementary for the beginner, and sufficiently complete for the advanced student. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I. of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Especially adapted to young beginners. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Begins very easy, is progressive both in text and notes, contains complete selections in prose and verse, and has a complete vocabulary, with appendixes, also English Exercises based on the text. Half leather. 90 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes as a basis for colloquial work, followed by tables of phrases and idioms, and a select reader of prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy, correct, and interesting selections of graded prose, with copious notes, and an Index to the notes which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

EASY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (Van der Smissen). Bound in one volume. Notes and vocabulary. The Märchen in Roman Type; Der Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, of the University of Toronto. Boards. 180 pages. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 99 pages. 30 cts.

Storm's Immensee. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 120 pages. Cloth, 50 cts., boards, 30 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 130 pages. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 80 pages. 25 cts.

Gerstäcker's Germelshausen. With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Boards. 83 pages. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.

Baumbach's Die Nonna. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 108 pages. 30 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 44 pages 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Boards. 192 pages. (In Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by C. H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction, Boston Public Schools. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel. With notes and vocabulary by Professor H. S. Beresford-Webb of Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. Boards. 96 pages. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. Boards. 88 pages. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five easy stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 115 pages. 30 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS.

(Partial List.)

Riehl's Culturgeschichtliche Novellen. See two following texts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University. Boards. 84 pages. 25 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der Stumme Ratsherr. Two artistic and entertaining tales, with notes by A. F. Eaton, Oberlin College. Boards. 93 pages. 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. Paper. 77 pages. 20 cts.

Onkel und Nichte. An original story by Oscar Faulhaber. No notes. Paper. 64 pages. 20 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein and *Krambambuli.* With introduction and notes by Professor A. R. Hohlfeld, Vanderbilt University. Boards. 000 pages. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With commentary by Professor Toy of the University of North Carolina. 168 pages. Boards, 30 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Cloth. Illustrated. 248 pages. 60 cts.

Schiller's Maria Stuart. With introduction and notes by Professor Rhoades, University of Illinois. Cloth. Illustrated. 254 pages. 60 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Professor Deering of Western Reserve University. Cloth. Illustrated. 280 pages. 50 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 130 pages. 30 cts.

Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Two comedies by Benedix, and edited by Professor B. W. Wells of the University of the South. Boards. 116 pages. 25 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor B. W. Wells. Boards. 169 pages. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Comedy with introduction and notes by Professor B. W. Wells. Boards. 144 pages. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Professor B. W. Wells. Boards. 126 pages. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Professor B. W. Wells. Boards. 145 pages. 30 cts.

Complete catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

Boston, New York, Chicago, London.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS.

(Partial List.)

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 124 pages. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. Paper. 48 pages. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. Boards. 68 pages. 25 cts.

Arnold's Fritz auf Ferien. With notes by A. W. Spanhoofd, Director of German in the High Schools of Washington, D. C. Boards. 59 pages. 20 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 100 pages. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek, Vol. I. Six short and interesting modern stories. Selected and edited with full notes by Dr Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Cloth. 182 pages. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek, Vol. II. Six stories selected and edited as above. Cloth. 152 pages. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Cloth. 171 pages. 60 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German History. With notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England Boards. 110 pages. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. Boards. 00 pages. 00 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. Paper. 54 pages. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. Boards. 100 pages. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. Boards. 183 pages. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor van Daell of the Mass. Inst. of Technology. Boards. 102 pages. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Boards. 106 pages. 25 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

Boston, New York, Chicago, London.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Bolberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. Paper. 64 pages. 20 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. Paper. 85 pages. 25 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. Cloth. 182 pages. 60 cts.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen. Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 197 pages. 70 cts.

Scheffel's Ekkehard. Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Cloth. 241 pages. 70 cts.

Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen. With notes by Professor Hagar of Owens' College, England. Boards. 123 pages. 25 cts.

Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen. With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. Cloth. 213 pages. 70 cts.

Lessing's Minna von Barnhelm. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 216 pages. 60 cts.

Lessing's Nathan der Weise. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 338 pages. 90 cts.

Lessing's Emilia Galotti. With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. Cloth. 169 pages. 60 cts.

Goethe's Sesenheim. From *Dichtung und Wahrheit.* With notes by Professor Huss of Princeton. Paper. 90 pages. 25 cts.

Goethe's Meisterwerke. The most attractive and interesting portions of Goethe's prose and poetical writings, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. Cloth. 285 pages. $1.50.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I–IV.) With introduction and notes by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. Cloth. 339 pages. $1.00.

Goethe's Hermann und Dorothea. With introduction, notes, bibliography, and index by Professor Hewett of Cornell University. Cloth. 293 pages. 80 cts.

Goethe's Iphigenie. With introduction, notes and a bibliography by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. Cloth. 170 pages. 70 cts.

Goethe's Torquato Tasso. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 245 pages. 75 cts.

Goethe's Faust. Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 435 pages. $1.12.

Goethe's Faust. Part II. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 533 pages. $1.75.

Heine's Poems. Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University Cloth. 232 pages. 75 cts.

Gore's German Science Reader. Introductory reader of scientific German. Notes and vocabulary, by Professor Gore of Columbian University. Cloth. 195 pages. 75 cts.

Hodges's Scientific German. Part I consists of exercises in German and English, the sentences being selected from text-books on science. Part II consists of scientific essays, followed by a German-English and English-German vocabulary. Cloth. 203 pages. 75 cts.

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke.* Boards. 212 pages. 50 cts.

Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. Selections from translations in modern German of the masterpieces of the Middle Ages. Cloth. 300 pages. $1.26.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Edgren's Compendious French Grammar. A *working* grammar for high school or college; adapted to the needs of the beginner and the advanced scholar. Half leather, $1.12.

Edgren's French Grammar, Part I. For those who wish to learn quickly to *read* French. 35 cts.

Supplementary Exercises to Edgren's French Grammar (Locard). French-English and English-French exercises to accompany each lesson. 12 cts.

Grandgent's Short French Grammar. Brief and easy, yet complete enough for all elementary work, and abreast of the best scholarship and practical experience of to-day. 60 cts. With LESSONS AND EXERCISES, 75 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. Necessarily used with the SHORT FRENCH GRAMMAR. *First Year's Course for High Schools, No. 1*; *First Year's Course for Colleges, No. 1.* Limp cloth. Introduction price, each 15 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Course for Grammar Schools.* Limp cloth. 59 pages. 25 cents. *Second Year's Course for Grammar Schools.* Limp cloth. 72 pages. 30 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Five graded pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart, La dernière classe, Le Siège de Berlin, Peppino, L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

Grandgent's French Composition. Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 150 pages. 50 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Based on *Colomba*, for second year's work; based on *La Belle-Nivernaise* for third year's work. Each, 12 cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. Interleaved. Flexible cloth. 30 cts.

Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes, and vocabulary. Half leather. $1.12.

Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. A purely conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. Entirely in French. Combines Reading, Conversation, and Grammar. Cloth. 90 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. Cloth. $1.00.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. Cloth. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. Half leather. 70 cts.

French Fairy Tales (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. Boards, 35 cts.

Davies's Elementary Scientific French Reader. For beginners and confined to Scientific French. With notes and vocabulary. Boards. 136 pages. 40 cts.

Heath's French-English and English-French Dictionary. Recommended at all the colleges as fully adequate for the ordinary wants of students. Cloth. Retail price, $1.50.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

EASY FRENCH TEXTS.

Labiche and Martin's La Poudre aux Yeux. Comedy with notes by Professor B. W. Wells, University of the South. Boards. 92 pages. 25 cts.

Jules Verne's L'Expédition de la Jeune-Hardie. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Boards. 95 pages. 25 cts.

Gervais's Un Cas de Conscience. With notes, vocabulary, and appendixes by R. P. Horsley. Boards. 86 pages. 25 cts.

Génin's Le Petit Tailleur Bouton. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 88 pages. 25 cts.

Assollant's Une Aventure du Célèbre Pierrot. With notes, vocabulary, and appendixes by R. E. Pain. Paper. 93 pages. 25 cts.

Muller's Les Grandes Découvertes Modernes. Talks on Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendixes by F. E. B. Wale. Paper. 88 pages. 25 cts.

Récits de Guerre et de Révolution. Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendixes by B. Minssen. Paper. 91 pages. 25 cts.

Bruno's Les Enfants Patriotes. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

De la Bedollière's La Mère Michel et son Chat. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Boards. 96 pages. 25 cts.

Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis. A comedy in one act, with notes by W. H. Witherby. Boards. 56 pages. 20 cts.

Labiche and Martin's Le Voyage de M. Perrichon. A Comedy with introduction and notes by Professor B. W. Wells, of the University of the South. Boards. 108 pages. 25 cts.

Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort. With notes by D. B. Kitchen. Boards. 91 pages. 25 cts.

Assollant's Récits de la Vieille France. With notes by E. B. Wauton. Paper. 78 pages. 25 cts.

Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. Boards. 94 pages. 25 cts.

Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan. With notes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

France's Abeille. With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. Paper. 94 pages. 25 cts.

De Musset's Pierre et Camille. With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 65 pages. 20 cts.

Lamartine's Jeanne d'Arc. With foot-notes by Professor Barrère of Royal Military Academy, Woolwich, England. Boards. 156 pages. 30 cts.

Trois Contes Choisis par Daudet. (*Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape.*) With notes by Professor Sanderson of Harvard. Paper. 15 cts.

Jules Verne's Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours. Abbreviated and annotated by Professor Edgren, University of Nebraska. Boards. 181 pages. 35 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin. Edited with notes, by Professor Thomas Logie, of Rutgers College. Boards. 160 pages. 35 cts.

Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813. With notes and vocabulary by Professor O. B. Super, Dickinson College. Cloth. 216 pages. 65 cts. Boards, 45 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line French extracts compiled by Miss Bruce of the High School, Newton, Mass. Paper. 38 pages. 15 cts.

Scribe's Bataille de Dames. Comedy. Edited by Professor B. W. Wells of the University of the South. Boards. 116 pages. 25 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS.

About's Le Roi des Montagnes. Edited by Professor Thomas Logie. Boards. 000 pages. 00 cts.

Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie. A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. Boards. 138 pages. 30 cts.

Souvestre's Le Mari de Mme de Solange. With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 59 pages. 20 cts.

Historiettes Modernes, Vol. I. Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D. C. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Historiettes Modernes, Vol. II. Short stories as above. Cloth. 160 pages. 60 cts.

Fleurs de France. A collection of short and choice French stories of recent date, with notes by C. Fontaine, Washington, D. C. Cloth, 158 pages. 60 cts.

Sandeau's Mlle de la Seiglière. With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. Boards. 158 pages. 30 cts.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits. With notes and vocabulary by Professor Frazer of the University of Toronto. Cloth. 283 pages. 80 cts.
——— Without vocabulary. Cloth. 178 pages. 50 cts.

Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier. With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 127 pages. 30 cts.

Augier's Le Gendre de M. Poirier. One of the masterpieces of modern Comedy. Edited by Professor B. W. Wells, of the University of the South. Boards. 118 pages, 30 cts.

Mérimée's Colomba. With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 192 pages. Cloth, 50 cts.; boards, 35 cts.

Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX. With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. Paper. 119 pages. 25 cts.

Sand's La Mare au Diable. With notes by Professor F. C. de Sumichrast of Harvard. Boards. 122 pages. 25 cts.

Sand's La Petite Fadette. With notes by F. Aston-Binns, Balliol College, Oxford, England. Boards. 142 pages. 30 cts.

De Vigny's Le Cachet Rouge. With notes by Professor Fortier of Tulane University. Paper. 60 pages. 20 cents.

De Vigny's La Canne de Jonc. Edited by Professor V. J. T. Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Harvard. Boards. 218 pages. 40 cts.

Victor Hugo's La Chute. From *Les Misérables*. Edited with notes by Professor Huss of Princeton. Boards. 97 pages. 25 cts.

Erckmann-Chatrian's Waterloo. Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. Boards. 189 pages. 35 cts.

Champfleury's Le Violon de Faïence. With notes by Professor Clovis Bévenot Mason College, England. Paper. 118 pages. 25 cts.

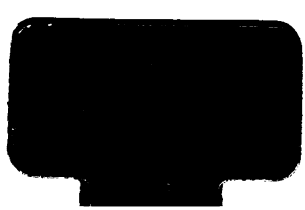
Gautier's Voyage en Espagne. With notes by H. C. Steel. Paper. 112 pages. 25 cts.

Balzac's Le Curé de Tours. With notes by Professor C. R. Carter, Wellington College, England. Boards. 98 pages. 25 cts.

Daudet's La Belle-Nivernaise. With notes by Professor Bolelle of Dulwich College, England. Boards. 104 pages. 25 cts.

Theuriet's Bigarreau. With notes by C. Fontaine, Washington, D. C. Boards. 68 pages. 25 cts.

Chateaubriand's Atala. Edited by Professor Kuhns of Wesleyan University, Middletown, Conn. Boards. 000 pages. 00 cts.



Heath's Mod

A very extensive and var
Additions are being constantly
The following are a very few o

Joynes-Meissner Grammar,
Sheldon's German Grammar,
Harris's German Lessons,
Harris's German Composition
Praktische Anfangsgründe,
Märchen und Erzählungen, I.
Märchen und Erzählungen, II
Joynes's German Reader,
Boisen's German Prose Reade
Deutsch's German Reader,
Grimm's Märchen,
Andersen's Märchen,
Storm's Immensee,

Edgren's French Grammar,
Grandgent's French Gramma
Grandgent's French Composit
Livre de Lecture et de Convers
Super's French Reader,
Joynes's Contes de Fées,
Le Conscrit de 1813,
Mérimée's Colomba,
Sandeau's Mlle de la Seiglièr
About's Roi des Montagnes,
Sarcey's Le Siège de Paris,

S
Groth's Danish

Grandgent's Italian Gramma
Grandgent's Italian Composit

Edgren's Spanish Grammar,
Ybarra's Practical Method in

D. C. HEATH
BOSTON NEW Y